

Capítulo VIII  
Verbos Transitivos

8.0 Transitividad

Todas las oraciones que hemos visto hasta ahora son oraciones intransitivas, que consisten de un verbo, un predicado nominal o adjetivado, más el sustantivo que es el sujeto y que genera afijos nominales juntos al verbo o al predicado. (A menudo hay otros constituyentes adicionales también.)

ʔoy ʔixim.	Hay maíz.
ʔoy jtz'iʔ.	Yo tengo un perro (mi perro existe).
Avuʔun lí na e.	La casa es tuya.
Teyot ta ch'en.	Estás en la cueva.
Ik'aʔ li lobol e.	La fruta se pudrió.
Iʔabtej li Xun e.	Juan trabajó.

Hemos visto algunas oraciones con un agente explícito. (El agente es él que hizo una acción: quién lo hizo? por quién se hizo?) Pero el agente siempre se ha introducido por medio de la preposición ta o la partícula relacionante ʔo.

Ibat ta vínik lí tzeb e.	La muchacha se fue (es decir: se casó) a/por/con un hombre.
Voʔon ixiʔ ʔo li ʔunen e.	El niño tuvo miedo de/por mí.

También existen oraciones transitivas, que consisten de un verbo transitivo, un agente (el actor), y de un paciente o complemento (que corresponde al que sufre una acción, sea persona o cosa). El complemento está especificado como respuesta a las preguntas: a quién le pasó? a qué le pasó? En el tzotzil, un verbo transitivo lleva afijos que se refieren al agente y al complemento (así como los verbos intransitivos y los predicados intransitivos llevan afijos "nominales" que se refieren únicamente al sujeto de una oración).

8.1 Imperativos de los verbos transitivos

Ya hemos visto algunas oraciones imperativas con los verbos transitivos. La forma imperativa de un radical transitivo utiliza el sufijo -o. (En la notación que aquí desarrollamos, se escriben los radicales transitivos con guión inicial, para distinguirlos de los radicales intransitivos, que se escriben con guión final).

K'elo li na e!	Mira la casa!	-k'el "mirar"
ʔIch'o lavote.	Toma tu tortilla!	-ich' "tomar"
Paso perton.	Da (literalmente: haz) perdón.	-pas "hacer, actuar"
ʔAk'o perton.	Da perdón.	-ak' "dar"

Los imperativos se pueden hacer más urgentes (y más corteses) añadiendo la partícula me que significa demostrar un deseo.

Chapo me lavikatze.	Prepara tu carga (por favor).	-chap "preparar"
Tzoyo me lak'ok'e.	Enciende tu fuego (rápidamente).	-tzoy "encender"
ʔAʔiyo me k'op.	Escucha bien las palabras/ la disputa.	-aʔiy "entender, escuchar, sentir"

En esas oraciones imperativas, el agente (que va a hacer alguna acción) es la persona a quién se dirige la palabra: la segunda persona, "tú". El complemento de la acción del verbo es un sustantivo. Los verbos imperativos pueden combinarse con palabras direccionales.

Chva?i li na e.

Se va a parar/ está parada la casa.

Ta jva?an li na e.

Yo voy a parar la casa.

-vo? clasificador numeral:  
"persona, cosa bípeda, parada"

va?i- "estar parado, pararse"

-va?an "parar"

Bu xu? xkoti li karo e?

Dónde se puede estacionar el carro?

Kotano te yo? e.

Ponlo (estacionalo) allá.

-kot clasificador numeral: "cosa  
puesta a gatas, animal, mueble,  
etc."

Otra palabra que ya conocemos se deriva de la raíz posicional lak "hirviendo":

Chlaki xa lakajve e.

Tu café está hirviendo.

Mi ta jlakan to yan?

Hiervo más (café)?

De una raíz posicional de la forma CVC, se forma un verbo intransitivo de la forma CVCi- que significa: "estar en posición, forma o estado de ---". Además se forma un radical transitivo de la forma -CVCan que significa: "poner en tal posición, etc.". También se forma un adjetivo de la forma CVC-Vl (con el sufijo -Vl repitiendo la vocal de la raíz).

Va?alon.

Estoy parado.

Kotol li karo e.

El carro está estacionado/ puesto en su lugar/ inmóvil.

Lakal xa li vo? e.

El agua ya está hervida.

En cambio, hay otros clasificadores numerales que se derivan no de las raíces posicionales sino al revés: se derivan de los verbos. Por ejemplo, el clasificador -p'is "medida, copa" se deriva del radical transitivo -p'is "medir".

P'iso cha?-p'is pox.

Mide (tú) dos copitas de trago!

Javo li si? et

Parte la leña!

Javem xa li si? e.

Ikóm ta cha?-jov.  
Ya se está partida (la leña); quedó en dos partes (mitades).

jav "partir, hendir"

-jov clasificador numeral:  
"mitad, parte"

(El verbo jav es del tipo que da un radical intransitivo jav- y otro radical transitivo -jav). Es bastante común, con una raíz posicional o verbal con la vocal hipotética A en posición medial, formar radicales verbales con a y formar un clasificador numeral con o.

jAv "partir, hendir"

jav- "partirse"

-jav "partir"

jov clasificador numeral: "parte"

vA? "parado, bípedo"

va?i- "pararse"

-va?an "parar, levantar"

-vo? clasificador numeral: "persona"

Es oportuno considerar aquí otra clase de verbos transitivos, derivados de una raíz nominal y del sufijo -in. Estos radicales, que se han llamado "usitativos", exhiben otra vez la interconexión entre el mecanismo de la posesión gramatical (representado por el sistema de prefijos posesivos) y el sistema ergativo de indicar agente en verbos transitivos (por medio de prefijos idénticos).

Ja? jk'u? li? e.

Esa es mi ropa.

Ku?un li k'u?ul li? e.

La ropa esa es mía.

Ijk'u?in (li k'u?ul) le? e.

Yo llevé (la ropa) esa (Literalmente: yo tomé esa [ropa] como mi ropa ).

k'u?-ul "ropa"

-k'u?in "tomar posesión (de algo)  
como ropa, tener el uso (de

Los verbos con auxiliares pueden ocurrir con cualquier aspecto o tiempo: neutral, perfecto, imperfecto, o estativo. El verbo auxiliar, y no el verbo principal, lleva el afijo indicador de tiempo/aspecto. Las formas son las siguientes: x- "neutral", ch- "imperfecto", -em "estativo", Ø- (nulo) "perfecto".

Mi chtal ak'el k'in ?ok'ob e?  
Vas a venir mañana a ver la fiesta?

Mu xa bu xtal jk'el.  
Ya no vengo a verla.

Mi ?ay xa yich' vo? li ?unen e?  
Ya fue a bautizarse (literalmente:  
recibir agua) el niño?

?ay- "ir y regresar" (verbo  
intransitivo, y auxiliar)

Chba ?ox yich' volje, pero muk' ibat.  
Iba a ir a recibirlo ayer, pero no fue.

Ja? to chba yich' ?ok'ob.  
Hasta mañana va a ir a recibirlo (es  
decir: a bautizarse).

Nótese que las partículas temporales (como to, xa, y ?ox) siguen directamente al auxiliar. También pueden seguir a la partícula del aspecto imperfecto, ta, como en el caso de los verbos intransitivos.

Ta ?ox xba jman kantela, pero ch'abal stojol.  
Yo iba a ir a comprar velas, pero no tuve  
el dinero (literalmente: no existía su  
precio).

kantela "vela"

-tojol "precio, sueldo, costo"

Los verbos intransitivos bat- "ir" y ?ay- "ir y regresar" tienen las formas cortas ba y ?a, que se usan como auxiliares.

Mi ?a amaj li ?ixim e?  
Fulste a golpear/ batir el maíz?

Muk' xi?ay. ?Ali jkrem e, batem xa smaj.  
No fui yo. Mi hijo se ha ido (es decir:  
ya está allá) a golpearlo.

K'usi talem apas li?e?  
Qué has venido a hacer aquí?

Talem jk'an tak'in.  
He venido a pedir (literalmente: querer)  
dinero.

-k'an "querer, necesitar, pedir"

### 8.3 Complementos directos de los verbos transitivos

K'usi tal spas lí Xun e?  
Qué vino a hacer Juan?

Tal smilot.  
Te vino a matar.

Bu chba jmalaot?  
Dónde te voy a esperar?

Chba amalaon ta be.  
Vas a esperarme en el camino.

-mala "esperar"

Si el complemento directo del verbo transitivo es de la primera o segunda persona, el verbo debe llevar un afijo nominativo que corresponde al complemento. En la presencia de un verbo auxiliar, los complementos directos siempre engendran sufijos nominativos.

Chba s-mil -on.  
Me va a matar.

Chba s-mil -ot.  
Te va a matar.

Chba s-mil -Ø (nulo).  
Lo va a matar.

Chtal a-mil -on.  
Me vienes a matar.

Chtal a-mil -Ø (nulo).  
Lo vienes a matar.

?A j-mil -ot.  
Te fui a matar.

?A j-mil -Ø (nulo).  
Lo fui a matar.

Se puede notar que los mismos sufijos nominativos se emplean para indicar tanto los sujetos de los verbos intransitivos (o predicados estativos) como los complementos de los verbos transitivos. (Las lenguas que marcan estas dos funciones del mismo modo se llaman lenguas *ergativas*). También se puede notar que los prefijos que marcan el sujeto de un verbo transitivo son idénticos a los prefijos posesivos; esos prefijos se llaman "ergativos". Según una tradición en la gramática mayana, los afijos "pronominales" de los poseedores de sustantivos y de los agentes de verbos intransitivos forman el tal-llamado Juego A. Los afijos nominativos, que indican los temas de oraciones estativas, los agentes o pacientes de verbos intransitivos, y los pacientes (complementos) de verbos transitivos, forman el Juego B. (En el tzotzil, hay dos Juegos B: un grupo de prefijos, y otro grupo de sufijos).

Ya que el sujeto y el complemento del verbo son indicados por afijos en el verbo mismo, no hay posibilidad de ambigüedad si el sujeto o el complemento están en la primera o segunda persona. En ese caso, siempre se sabe quién es el agente y quién (o qué) es el paciente.

?A amaj li Xun e.  
Fuiste a golpear a Juan.

?Ali Xun e, ?a amaj.  
Fue a Juan a quien fuiste a golpear.

Chtal smajon li Xun e.  
Me viene a golpear Juan.

?Ali Xun e, chtal smajon (li vo'on e).  
Es Juan que viene a golpearme.

Únicamente si el agente y el complemento son sustantivos, ambos de tercera persona, puede ser ambiguo el verbo transitivo. En ese caso, el orden de los constituyentes (Verbo Complemento Sujeto) es sumamente importante. El sujeto se antepone o viene en posición final.

Ba smaj Xun li ?Antun e.  
Antonio fue a golpear a Juan.

?Ali ?Antun e, ba smaj li Xun e.  
Fue Antonio que fue a golpear a Juan.



Zinacantecos y chamulas, revendedores de flores, platicando en el mercado municipal de San Cristóbal de las Casas.

De modo semejante, las palabras interrogativas (que siempre se anteponen) pueden interrogar sobre la identidad del sujeto o del complemento; si uno de los dos es un pronombre de la primera o segunda persona, no hay ambigüedad.

Buch'u ?a smajot?  
Quién fue a golpearte?

Buch'u ?a amaj?  
A quién le fuiste a golpear?

Chopol ti k'usi ba jk'el.  
Lo que yo fui a ver era malo.

Chopol ti k'usi ba sk'elon.  
Lo que me fue a ver era malo.

Pero en ese caso, si el sujeto y el complemento son sustantivos, los afijos que se unen al verbo no especifican suficientemente cuál sustantivo es el sujeto y cuál el complemento.

Buch'u ba smaj?  
Quién fue a golpearle?  
O: a quién le fue a golpear él?

Muy a menudo, la interpretación dada a una oración ambigua del estilo antes mencionado depende del sentido del verbo y de los sustantivos como participantes en la acción.

K'usi ba sman li Xun e?  
Qué fue a comprar Juan?

(Juan, como ser animado, hace la compra de algo inanimado ).

Much'u ba sman li ?ixim e?  
Quién fue a comprar el maíz?

(El maíz, como cosa, no puede comprar a una persona, aunque la estructura gramatical de esta oración no especifica si ?ixim es sujeto o complemento del verbo -man "comprar"). Posteriormente examinaremos unos artificios sintácticos que el tzotzil provee para evitar la ambigüedad de oraciones de este estilo.

Los verbos intransitivos también ocurren con auxiliares, con sufijos especiales.

Chba ?abtej-k-on.  
Voy a trabajar.

Mi ?a xa ve?-ik-ot?  
Ya fuiste a comer?

Estas formas se discuten en la sección 9.4.

## 8.4 El uso cuasi-subjuntivo de los verbos transitivos

La forma simple de un verbo transitivo es compuesta del radical del verbo, de un prefijo ergativo (indicador del agente), y de un sufijo nominativo (indicador del complemento). Josh Smith (n.d.) ha llamado esta forma simple "cuasi-subjuntiva" debido al hecho de que esta forma no se usa libremente, sino que sólo se usa para expresar un deseo, un fin, u objetivo. La construcción con verbos auxiliares aclara esta interpretación.

Chmuy ak'el li mut e.  
Subes a ver el pájaro.

mut "pájaro"

La construcción chmuy ak'el significa literalmente: "subir tú lo ves" --- es decir, "tú subes para que tú veas".

El mismo sentido subjuntivo se ve en construcciones en las que el verbo está subordinado a otra oración, expresando así el propósito de la acción denotada por el verbo principal.

Bu batem lavajnil e?  
Adónde fue tu esposa?

Ba smeltzan vaj jve?  
Fue a hacer tortillas para que yo (las) coma.

-meltzan "hacer, fabricar,  
componer"

Li? ch?och jmil mut jti?  
Aquí voy a entrar a matar un pájaro para comer.

-ve? "comer (tortillas, pan,  
etc.)"

-ti? "comer (carne, frijoles,  
etc.), morder"

En este ejemplo, el verbo jti? se subordina al sustantivo mut. La construcción sugiere que el pájaro mencionado se consigue para que yo la coma. Con la partícula relacionante ?o (que, como hemos visto, señala un instrumento o agente) se forman construcciones subordinadas más complejas.

?Ali jkrem e, ba ssa? tal te?, jmaj ?o li jtzi? e.  
Mi hijo fue a buscar (y traer) un palo,  
para que yo golpee (con él) a mi perro.

-sa? "buscar"

Sa?o tak'in aman ?o bek'et.  
Busca dinero, para que compres carne (con el dinero).

(En el habla de muchos zinacantecos el segundo verbo de estas construcciones requiere un prefijo temporal, como veremos posteriormente).

Nótese que el imperativo de un verbo transitivo con auxiliar adquiere una doble forma: la primera utiliza la forma -an (sufijo imperativo para verbos intransitivos) sufiija al auxiliar. La segunda utiliza el imperativo transitivo.

?Ochan ava?iy li k'op e.  
Entra para que escuches la discusión.

?Och ?a?iyo li k'op e.  
Entra a escuchar la discusión.

Con verbos de percepción (por ejemplo, -a?iy "entender, escuchar, oír", y -il "ver") una construcción que combina un verbo imperativo con un complemento "cuasi-subjuntivo" se emplea con frecuencia.

K'elo avil (= k'elavil).  
Mira (Literalmente: mira para que veas).

Chopol li bek'et e; mano avil.  
La carne está mala; [si no me crees] cómprala y verás (para que veas).

?A?iyo ava?i li son e.  
Escucha (para que oigas) la canción.

son "canción, pieza"

(En posición final la y de -a?iy se pierde).

También se emplea la forma simple de un verbo transitivo en construcciones más claramente subjuntivas. Una construcción de este tipo utiliza la forma imperativa de -ak' "dar": ?ak'o, literalmente: "dalo", es decir, "que pase que ..., que suceda que ...". Otra emplea la partícula chak (a menudo pronunciada como chk, sin vocal) que significa: "quiere, ojalá, desee, que pase...".

Ch'abal jtak'in; ?ak'o sman stuk sbek'et.  
No tengo dinero; déjalo comprar su carne él mismo.

Timi pukuj e, ?ak'o ya?i pus jlikeluk.  
Si es muy bravo, que sienta un ratito el

baño de vapor (es decir, la cárcel).

pus "baño de vapor"

Chak jti? bek'et.

Quiero comer carne.

Chak aman akaro, lek.

Que compres tu carro; así sería bueno.

Chak sjam li sna e, chi?och.

Que abra su casa (si abre su casa), y yo entraría.

En efecto, la construcción

?ak'o + forma simple de verbo transitivo

es el imperativo de la tercera persona.

?Ak'o smaj.

Que lo golpee!

?Ak'o smajon.

Que me golpee!

?Ak'o smajot.

Que te golpee!

?Ak'o me smil ta jmoj.

Que lo mate de una vez!

-moj clasificador numeral:  
"golpe"

ta jmoj "de una vez, para siempre"

También se forman imperativos de la primera persona (plural) con el prefijo ergativo j-/k- y el sufijo plural -tik.

Jmajtik che?e.

Golpeémoslo!

Jmantik.

Comprémoslo!

(No hay una forma con un complemento de la segunda persona, porque este imperativo plural de la primera persona incluye al oyente:

Kich'tik che?e.

Que tú y yo lo tomemos!

Véase sección 9.1.)

### 8.5 Tiempo y aspecto con los verbos transitivos

Los verbos transitivos ocurren en las mismas formas temporales que en los verbos intransitivos. Los hechos importantes conciernen a las posiciones de los varios afijos personales y a los indicadores temporales.

Jmanoj jka?.

He comprado (tengo comprado) mi caballo.

Yich'oj xa vo?

li ?unen e.  
Está bautizado el niño.

Jbik'oj pox.

He tomado medicina (estoy en el estado que resulta de la medicina).

-bik' "tragar"

pox "trago, medicina"

Smakoj yajnil li krem e.

El muchacho está galanteando a su novia  
(Literalmente: ya ha tapado a su novia).

-mak "cerrar, tapar, cubrir"

La forma estativa de un verbo transitivo denota el estado que resulta de realizar una acción. Esta se forma con el sufijo estativo -oj que se añade al radical verbal. Los complementos pronominales engendran sufijos nominales que siguen a -oj.

Kilojot ?onox.

Ya te he visto siempre (Es decir: te conozco la cara).

Smajojon lek; yech'o i?och ta chukel.

Me ha golpeado mucho (me tiene golpeado mucho); por eso entró en la cárcel.

-chuk "amarrar, encarcelar"

chukel "estar encarcelado"

Con los aspectos perfectivos e imperfectivos hay ciertas complicaciones. Estas formas se indican por medio de prefijos que podemos representar así:

Aspecto imperfectivo: ta + x-

Aspecto perfectivo: l- (antes de un prefijo nominativo)  
-i (antes del radical verbal aislado)

Aspecto neutral: x-

Estas reglas se aplican igualmente a verbos transitivos e intransitivos.

Ta xibat. Yo voy.

Ta xabat. Tú vas.

Ta xbat. El va.

Libat (= l- i- bat). Yo fui.

Labat. Tú fuiste.

Ibat. El/ ella fue.

Las formas de aquellos verbos transitivos cuyos complementos son de la tercera persona (y que no engendran afijos nominativos) son las siguientes:

ta j-maj "yo lo golpeo"  
ta x-k-ich' "yo lo recibo"

ta x-a-maj "tú lo golpeas"  
ta x-av-ich' "tú lo recibes"

ta s-maj "él/ ella lo golpea"  
ta x-ich' "él/ ella lo recibe"

(Nótese que el prefijo aspectual x- se pierde antes de j y s por motivos eufónicos. También el prefijo de la tercera persona con radicales vocálicos, y, desaparece después de la x- aspectual). Existen también las formas cortas, que resultan de la contracción de ta+x- a ch-.

ta jmaj. chkich'

chamaj chavich'

tzmaj chich'

(La forma tzmaj es la contracción de ta smaj).

Hay que recordar que los prefijos nominativos son vocales: i- en la primera persona, y a- en la segunda persona. En el tzotzil zinacanteco, un complemento de la primera o segunda persona se representa por medio de prefijos nominativos (y no por medio de sufijos) en las formas perfectivas e imperfectivas, salvo cuando el sujeto del verbo es de la segunda persona. (Como el prefijo ergativo de la segunda persona es a- o av-, prefijar otra vocal resultaría en una agrupación inaceptable de vocales.) Se pueden aclarar estos preceptos con los ejemplos siguientes:

ta x-a-j-maj "te golpeo"  
ta x-a-k-il "te veo"

ta x-a-s-maj "él te golpea"  
ta x-a-y-il "él te ve"

ta x-i-s-maj "él me golpea"  
ta x-i-y-il "él me ve"

En estos casos, el complemento del verbo se refleja en un prefijo nominativo. Sin embargo, contrástense las formas siguientes:

ta x-a-maj-on "me golpeas"  
ta x-av-il-on "me ves"

Así, según las reglas antes enunciadas, las formas perfectivas son las siguientes:

ijmaj "lo golpeé"  
ikil "lo vi"

lajmaj "te golpeé"  
lakil "te vi"

lismaj "él me golpeó"  
liyil "él me vió"

lasmaj "él te golpeó"  
layil "él te vió"

amaj "le golpeaste"  
avil "le viste"

amajon "me golpeaste"  
avilon "me viste"

Nótese que el prefijo perfectivo i- desaparece antes de la a- ergativa.

[En otros dialectos del tzotzil, los sufijos nominativos se usan sólo o preferentemente para marcar los complementos de verbos transitivos, y los prefijos nominativos se reservan para indicar los sujetos de verbos intransitivos. También es muy común formar el aspecto perfectivo por medio del verbo laj- "acabarse, terminarse", empleándolo como auxiliar. Así, las formas perfectivas en el tzotzil Chamula son las siguientes:

lajmaj "lo golpeé"	lajkil "lo vi"
lajmajot "te golpeé"	lajkilot "te vi"
lasmajon "él me golpeó"	lajyilon "él me vió"
lasmajot "él te golpeó"	lajyilot "él te vió"
lamajon "me golpeaste"	lavilon "me viste"
lamaj "lo golpeaste"	lavil "lo viste"

Se ve que estas formas varían ligeramente de las formas con auxiliar: por ejemplo, la j final de laj desaparece en algunos casos. Formas parecidas ocurren en el tzotzil zinacanteco.

laj jmaj	terminé de golpearlo
laj jmajot	terminé de golpearte
laj smajon	terminó de golpearme
laj smajot	terminó de golpearte
laj amajon	terminaste de golpearme
laj amaj	terminaste de golpearlo

El sentido de las formas perfectivas del dialecto Chamula se aclara con estas equivalencias.]

Dada la multiplicidad de formas, el estudiante debe recordar que el sujeto de un verbo transitivo se indica con un prefijo ergativo (de la misma forma que un prefijo posesivo), y además que el complemento directo del verbo se indica con un afijo (sea prefijo o sufijo) nominativo. La persona que ya sabe hablar tzotzil debe darse cuenta del sistema regular que fundamenta las formas actuales. Un solo verbo, conteniendo huellas del sujeto y del complemento por medio de los afijos que lleva, puede funcionar como una oración entera.

Chajmaj. Te voy a golpear.

Liyil. (El) me vió.

La palabra ?oy, que ya conocemos como señal de existencia, ocurre también con verbos con aspecto explícito. La palabra ?oy en los ejemplos siguientes expresa una acción ocasional o habitual.

?Oy xbat. De costumbre, de vez en cuando, él va.

?Oy chbat. Hay la posibilidad de que él vaya.

?Oy ibat. ?Oy batem.  
El ha ido. Ha existido una ocasión en que él ha ido.

Mi ?oy xaman ?ixim?  
Tú de costumbre/ de vez en cuando compras maíz?

Mi ?oy aman ?ixim?  
Has comprado maíz alguna vez?

?Oy kiloj li mar e.  
He tenido la oportunidad de ver el mar.

#### 8.6 Radicales verbales transitivos

Mi chati? bek'et?  
Vas a comer (es decir: quieres comer) carne?

Mi chave? vaj?

Vas a comer tortillas?

Hay varios verbos tzotziles que se traducen por la palabra castellana "comer". El uso de una forma concreta depende del tipo de comida que se va a consumir, particularmente según su consistencia. Por ejemplo, -ve? se aplica a tortillas, pan y pasteles. El verbo -ti? se aplica a carne, frijoles, chile, y tomates.

Ta jlo? lo?bol.

Voy a comer frutas.

Mi chalo? batz'i lo?bol?

Quieres comer plátanos?

-lo? "comer (frutas, etc.)"

El verbo -lo? se usa con alimento suave, como frutas y verduras. La palabra derivada, lo?bol, es el nombre genérico para frutas. Así, por ejemplo, batz'i lo?bol "fruta verdadera" quiere decir "plátano, guineo". De la misma manera, ti?bol significa "carne".

Chak jk'ux manya chenek'.

Quiero comer cacahuates.

many a chenek' "cacahuate"

chenek' "frijol"

-k'ux "crujir, mascullar"

El verbo -k'ux se usa con alimentos duros, con comida que se roe. Laughlin (1975:200) nota la palabra k'uxbol que quiere decir o "levadura (para la fermentación del aguardiente)" o "ser humano que, según las creencias, se sacrifica para la construcción de puentes o plantas eléctricas".

Lavote, mi chalek' ?o ?atz'am?

Quieres comer (lamer) sal con tu tortilla?

?atz'am "sal"

Mi chavuch' kajve?

Quieres tomar (beber) café?

Mi ?oy avuch'bol?

Tienes alguna bebida?

-lek' "lamer, comer (sal)"

-uch' "beber, tomar"

?uch'bol-il "bebida (alcohólica)"

La raíz ve? es peculiar, puesto que se usa como verbo transitivo (con el sentido de "comer tortilla, pan, etc.") y como verbo intransitivo (con el sentido general de "comer").

Mi lave? xa?

Ya comiste? (intransitivo)

Live? xa.

Ya (comí).

K'usi alajes?

Qué comiste?

Ijve? kaxlan vaj.

Comí pan. (transitivo)

kaxlan vaj "pan (literalmente: tortilla ladina)"

-lajes "terminar, consumir, acabar"

Del verbo general ve? se forma el sustantivo ve?el "comida (o el alimento o la ocasión)" que tiene las formas poseídas [a]-[c].

?Oy ve?el skwenta nupunel.

Hay una comida para la boda.

Li?e ja? sve?el t'ul.

Esto es comida para conejos.

Ta jk'an jset' ve?lil.

Quiero algo de comida.

Tzk'an sve?lilal xa li vaj e.

Las tortillas [por ejemplo, que ya están en la mesa] necesitan algún tipo de comida (para acompañarlas).

Una raíz verbal muy frecuentemente produce dos radicales verbales: el uno transitivo y el otro intransitivo. La raíz ve? es algo extraordinaria porque en ambos usos, transitivo e intransitivo, el sujeto del verbo queda igual: es la persona o el animal que come algo.

Chve? li Xun e.

Juan come.

Tzve? vaj li Xun e.

Juan come tortillas.

En cambio, es más común que el sujeto gramatical de un radical intransitivo corresponda al complemento del radical transitivo

derivado de la misma raíz. Considérese el ejemplo de laj- "acabarse" (intransitivo) y -lajes "terminar" (transitivo). El sufijo -es produce radicales causativos (transitivos) de verbos intransitivos.

Ilaj li vaj e.  
Se terminaron las tortillas.

Vo'on ijlajes li vaj e.  
Yo terminé las tortillas.

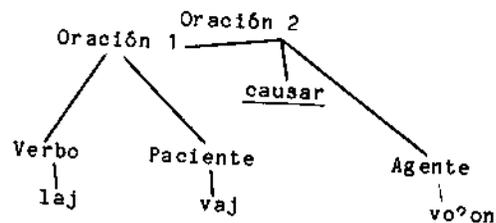
Ik'ak' li jna e.  
Mi casa se quemó.

Isk'ak'es jna li Xun e.  
Juan quemó mi casa.

Iyul ta jjol k'usi li sbi e.  
Se me ocurrió (literalmente: llegó a mi cabeza) su nombre (literalmente: que es su nombre).

Ijyules ta jjol k'usi li sbi e.  
Yo recordé su nombre.

En estos ejemplos el sujeto del verbo intransitivo vuelve a ser el complemento del verbo causativo correspondiente, que a su vez requiere adicionalmente un agente causador. La situación se diagrama de la siguiente forma:



Muchos de los verbos intransitivos que ya conocemos también funcionan como radicales transitivos (causativos) sin ningún sufijo adicional.

Ijam li na e.  
Se abrió la casa. (Verbo Intransitivo jam-)

Isjam li na e.  
(El) abrió la casa. (Verbo Transitivo

-jam )

Ichap li ?ikatzil e.  
La carga se preparó. (Verbo Intransitivo chap- )

Ijchap li kikatze e.  
Yo preparé mi carga. (Verbo Transitivo -chap )

Podemos representar los verbos de este tipo sin guión, para indicar que pueden ser o intransitivos o transitivos con sentido causativo. De los verbos que ya conocemos los dos siguientes son del mismo tipo:

mak "cerrar"  
k'as "quebrar, torcer"

Hay otros verbos que muestran el mismo patrón pero que tienen una forma causativa adicional, con sufijo explícito, -es.

Itup' li k'ok' e.  
Se apagó el fuego.

Ijtup' es li k'ok' e.  
Yo apagué el fuego.

Podemos representar estos verbos con paréntesis:

tup'(es) "apagar"  
lik(es) "levantar, empezar"  
ch'ay(es) "perder, echar"  
toy(es) "levantar, elevar"

Hay también verbos que pueden ser o transitivos o intransitivos, pero con sentidos distintos (aunque los sentidos estén relacionados).

Ta jnop bu chibat.  
Pienso en donde voy a ir/ Decido donde voy a ir.

Chinop li? to e.  
Aquí me acostumbro.

nop- "acostumbrarse"

-nop "pensar, nombrar, decidir"

Del verbo intransitivo nop- se deriva un radical causativo con

-es.

Chisnopes li? to e.  
(El) me va a acostumbrar (a estar) aquí.

Los ejemplos siguientes son parecidos.

Iskuch li ?ikatzil e.  
El acarrió la carga.

Ikuch li vayel e.  
Se soportó el sueño.

-kuch "cargar, acarrear"

kuch- "soportarse, ser soportable"

Ispas li yakil vo? e.  
El hizo la chicha.

Ipas li yakil vo? e.  
La chicha se fermentó.

-pas "hacer, fabricar, actuar"

pas- "fermentarse"

El uso de estas raíces como verbos intransitivos ha sido llamado la voz "mediopasiva", porque el sujeto gramatical del verbo es el paciente semántico (a quién/ a qué se hizo algo?), y porque no hay agente específico. (En tzeltal, en general la forma intransitiva lleva -h- medial, y la forma transitiva no la lleva: tzeltal -maK "cerrar", y mahk- "cerrarse").

Aquí podemos notar que varios compuestos nominales se derivan de verbos transitivos con sus complementos. En combinación con el prefijo agente j-, estos compuestos denotan entidades sociales.

jmakbe "asesino, bandido, forajido"  
(= j- mak -be "uno que cierra el camino")

j?ak'chamel "brujo"  
(= j- ?ak' -chamel "uno que da enfermedad")

jk'ux?ak'al "mónstruo mitológico que consume carbón"  
(= j- k'ux -?ak'al "uno que roe carbón")

Hay compuestos parecidos en inglés, por ejemplo: housebreaker "uno que rompe casas, es decir, ladrón que se mete en casa ajena"; homewrecker "uno (o una) que destruye el hogar, es decir, adúltero/a".

Hay otros tipos de relación sistemática entre los verbos transitivos y los intransitivos. Por ejemplo, de raíces nominales y por medio de los sufijos: -Vj/-Vn se derivan parejas de verbos. El primero es intransitivo y el segundo transitivo.

Mu jk'an xik'opoj.  
No quiero hablar.

Mu jk'an jk'opon li kajnil e.  
No quiero hablarle a mi esposa.

Ta jk'an chivula?aj.  
Quiero visitar (hacer una visita).

Ta jk'an chajvula?an.  
Quiero visitarte.

K'u yu?un tol cha?elk'aj?  
Porqué robas tanto (tan frecuentemente)?

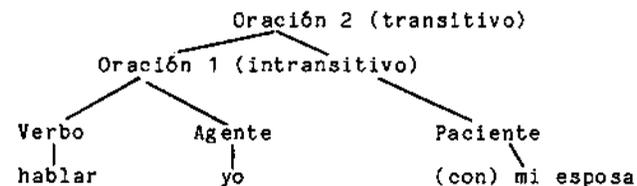
K'u yu?un chavelk'an tak'in?  
Porqué robas dinero?

?elek'-il "cosas robadas"  
?elk'aj- "robar cosas, hacer un robo"  
-elk'an "robar ---"  
j?elek' "ladrón"

k'op "palabra, habla"  
k'opoj- "hablar, platicar"  
-k'opon "hablar con ---"

jvula?al "visitante"  
vula?aj- "hacer una visita"  
-vula?an "visitar a ---"

En estos ejemplos la relación entre el verbo intransitivo y el verbo transitivo es como la de ve?- y -ve?: el sujeto gramatical es constante (corresponde al agente), pero el verbo transitivo requiere un complemento explícito.



Otra pareja semejante es: tz'ibaj- "escribir, saber escribir", y -tz'iba "escribir, inscribir ---".

Los verbos derivados del adjetivo k'ixin "caliente", tienen también características semejantes a las antes mencionadas. Sin embargo, la relación entre el verbo intransitivo y el transitivo es de la forma mediopasiva/causativa.

Mi chak'ixna lavote?  
Vas a calentar tus tortillas?

Ik'ixnaj xa.  
Ya se han calentado.

k'ixnaj- "calentarse"

-k'ixna "calentar ---"

También se pueden formar verbos causativos e intransitivos mediante otros recursos del léxico que ya conocemos. De los adjetivos y por la sufijación de -ub (o -ib después de sílabas con u y con unas cuantas raíces más) se forman verbos "incoativos", que denotan el principio de algún estado. Los verbos incoativos son, desde luego, intransitivos.

tzAj(al) "rojo"  
tzajub- "enrojecerse"

lek(il) "bueno"  
lekub- "mejorarse"

k'un(il) "suave"  
k'unib- "suavizarse"

muk'(ta) "grande"  
muk'ib- "agrandarse"

?Ipon to?ox pero lilekub xa.  
Estaba enfermo, pero ya me mejoré.

Mi chk'unib to li balamile, toj tzótz?  
Se va a suavizar todavía (más) el terreno?  
--- porque está muy duro.

Formas causativas (transitivas) se forman de estos verbos por medio del sufijo -tas.

Ta jmuk'ibtas li jna e.  
Voy a ampliar mi casa.

Chapok, chavach'ubtas li karo e.  
Vas a lavar, vas a renovar el carro.

?ach' "nuevo"

?ach'ub- "renovarse"

-ach'ubtas "renovar"

-pok "lavar"

Los adjetivos producen formas incoativas con -aj (en algunos casos -ij), y finalmente producen causativas con el sufijo posicional -es.

Ibik'taj xa li ?abtel e.  
Se disminuyó el trabajo.

Pero ta to xabik'tajes mas.  
Pero todavía vas a disminuirlo más.

I?ipaj li ?unen e.  
El niño se enfermó.

Pero te nan much'u iyipajes.  
Pero tal vez se enfermó debido a alguien.

Mu xtakij li jk'u? e.  
Mi ropa no se seca.

Yechuke, chatakijes ta k'ok'.  
Debes secar(la) con el fuego.

yechuke "debe ser, debería ser"

?ip\* "enfermo"  
?ipaj- "enfermarse"  
-ipajes "enfermar (a alguien)"

takin "seco"  
takij- "secarse"  
-takijes "secar"

bik'it(al) "pequeño"  
bik'taj- "disminuirse"  
-bik'tajes "disminuir"

(Se ve que la palabra bik'taj- muestra un patrón muy común según el cual la vocal de la segunda sílaba de una raíz desaparece cuando se añade un sufijo.)

De manera semejante, las raíces "posicionales" proveen verbos intransitivos y transitivos que denotan, respectivamente: "estar en tal posición (o de tal forma)"; y "poner en tal posición o forma". (Es decir, las parejas son del tipo mediopasivo/ causativo.) Ya conocemos el caso de raíces posicionales desempeñando un papel de clasificador numeral. Por ejemplo, el clasificador -vo? que se usa para contar personas se deriva de la raíz posicional \*va?, de la cual también se forman radicales verbales.

?Ich'o tal li ?asaluna e.  
Trae el azadón.

Jipo yalel ta ch'en li ton e.  
Tira la piedra ahí abajo en la cueva!

-jip "tirar, echar"

Kucho muyel ?ech'el.  
Llévalo arriba.

-kuch "llevar, cargar"

También es posible incluir el sujeto explícito, vo?ot "tú", que viene en la posición final de la oración.

?Ich'o me tal vo? li vo?ot e.  
Por favor, trae agua aquí.

Milo vo?ot!  
Tú, mávalo!

-mil "matar"

Aquí podemos ver el orden ordinario de una oración transitiva:

Verbo	Complemento	Sujeto.
-------	-------------	---------

Se ha mencionado que un verbo transitivo lleva reflejos del sujeto y del complemento en la forma de afijos. En el caso del imperativo, el sufijo -o es indicador del imperativo de la segunda persona, que corresponde al sujeto. El complemento, que es un sustantivo (es decir, de la tercera persona) produce un afijo nulo. En cambio, si el complemento es de la primera persona, el verbo requiere el sufijo -on.

Majon!	Pégame!	
		-maj "pegar, golpear"

Chi?inon!	Acompáñame!	
		-chi?in "acompañar"

(El sufijo -on reemplaza el sufijo imperativo -o). El sufijo -on, que significa un complemento de la primera persona, obviamente se relaciona con el sufijo nominativo -on, que ya conocemos. Esta relación se aclara en la sección siguiente.

## 8.2 Verbos transitivos con auxiliares

Hay una construcción que combina un verbo transitivo (con sujeto y complemento) con una raíz intransitivo "auxiliar", que asocia un sentido de moción (o falta de moción) e intención con la acción denotada por el verbo transitivo. Considérense los siguientes ejemplos con el auxiliar tal- "venir".

Tal jk'el li k'in e.  
Yo vine a/para ver la fiesta.

Mi tal amil vakax li vo?ot e?  
Tú veniste a matar la vaca?

Ma?uk. ?Ali Xun e, ja? tal smil li vakax e.  
No. Fue Juan, quien vino a matar la vaca.

Mi tal ava?iy mantal?  
Veniste a oír los mandados?

Mo?oj. Tal kich' jtak'in.  
No, yo vine a recibir mi dinero.

Much'u tal yak' li tak'in e?  
Quién vino a dar el dinero?

Ja? ital li Petul e.  
Fue Pedro quien vino.

En estos ejemplos se ve que el sujeto se refleja en el verbo transitivo por medio de prefijos que son idénticos a los prefijos posesivos.

verbo con	vocal-/consonante-inicial
"yo"	j- / k-
"tú"	a- / av-
"él, ella"	s- / y-

Con esos prefijos se forman verbos tales como los siguientes:

tal jk'el "vine a verlo"	tal kak' "vine a darlo"
tal ak'el "veniste a verlo"	tal avak' "veniste a darlo"
tal sk'el "vino a verlo"	tal yak' "vino a darlo"

algo) como ropa"

Ja? jkumpareot.

Eres mi compadre.

Laj jkumpareinot.

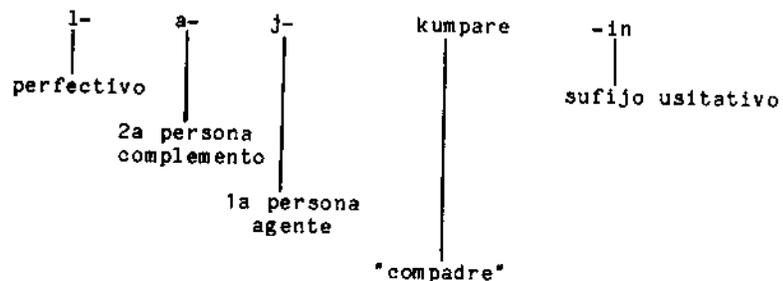
Yo he terminado tomarte como mi compadre.

Lajkumparein.

Yo te hice mi compadre.

kumpare-il "compadre"

La forma lajkumparein se analiza de la siguiente manera:



Mi ja? avantz li Maruch e?

Es María tu amante?

Mi ja? avantzin li Maruch e.

Es María que has tomado como tu amante?

?antz-il "amante"

-antzin "hacer amante de ---"

Así podemos ver que el sufijo -in crea a partir de un sustantivo poseible un radical transitivo que tiene el sentido siguiente: "causar al complemento entrar en un estado de ser posesión del agente". O, en el caso de un sustantivo S el verbo derivado de la forma -S-in quiere decir: "causar que el complemento sea el S del agente". Con el sustantivo relacionante ?u?un-il se forma un verbo de sentido general: -u?unin "poseer, tomar posesión de ---":

Ku?un li ?osil li? e.

Este terreno es mío.

Iku?unin li ?osil li? e.

He tomado posesión de este terreno.

?un-il se puede considerar como un sustantivo sin contenido sintáctico alguno, con excepción de su uso como vehículo sintáctico para un prefijo posesivo. Igualmente, el verbo ?unin es un "dummy verb", un verbo falso, que provee un nexo sintáctico en que se cuelga el prefijo ergativo.

### 6.7 Orden de palabras; formas negativas e interrogativas

Anteriormente, expliqué que el orden ordinario del los constituyentes de una oración transitiva era el siguiente:

V(erbo)	C(omplemento)	S(ujeto)
1	2	3
Ismaj	sbankil	li Xun e.
	Juan golpeó	a su hermano.

En este caso, es el sujeto agente como constituyente final el que da al verbo el prefijo ergativo.

[Nótese que en una oración nominal en la cual el predicado es un sustantivo poseído, el orden de los constituyentes es diferente.

Sustantivo	Poseedor	Sujeto
1	2	3
sbankil	?Antun	li Xun e
	Juan es el hermano mayor	de Antonio.

Aquí es el segundo constituyente, el poseedor, el que engendra el prefijo posesivo.]

Ya hemos visto que en una oración transitiva con el complemento y el sujeto en la tercera persona, sólo el sujeto puede ser antepuesto desde la posición final.

Ismaj sbankil li Xun e.  
Juan le golpeó a su hermano.

?Ali Xun e, ismaj sbankil.  
Juan, le golpeó a su hermano.

Pero sabemos también que los pronombres interrogativos siempre

se anteponen (y que esta anteposición ocurre antes de la anteposición de un sustantivo). Por ejemplo, si queremos interrogar el sujeto de una oración transitiva, podemos imaginar una forma fundamental de la oración como en el diagrama siguiente:

Ismil	Petul	?
V	C	S

De esa oración fundamental resulta la forma:

Buch'u ismil li Petul e?  
Quien mató a Pedro?

Pero si interrogamos al complemento, como en la estructura siguiente:

Ismil	?	Petul
V	C	S

resulta una oración igual, pero con sentido distinto.

Buch'u ismil li Petul e?  
A quien mató Pedro?

Es posible anteponer el sustantivo final de las dos oraciones. Pero, en un caso el sustantivo antepuesto es el sujeto, y en el otro es el complemento.

?Ali Petul e, buch'u ismil?  
Pedro, a quien mató él?  
O: Pedro, quien le mató a él

La misma ambigüedad resulta de formas enfáticas con ja?, porque el alcance de ja? puede ser cualquiera de los sustantivos de la oración. Considérense, por ejemplo, los diagramas siguientes:

Ja?	ismil	?Antun	li	Xun e
				Fue Juan él quien mató a Antonio.

Ja?	ismil	?Antun	li	Xun e
				Fue Antonio quien Juan mató.

De manera semejante, una oración negativa con ma?uk se forma de

siguiente manera:

Ma?uk Xun ti ismil li ?Antun e.

La oración es ambigua; puede significar: "No fue Juan quien mató a Antonio" o "No fue a Juan a quien mató Antonio". Pero esta ambigüedad desaparece cuando uno de los constituyentes es el nombre de la primera o segunda persona. En ese caso los fijos juntos al verbo esclarecen el sentido.

Mu vo?onikon ijmil li ?Antun e.  
No fui yo quien mató a Antonio.

Mu vo?onikon lismil li ?Antun e.  
No me mató a mí Antonio.

Como hemos visto, es posible negar (e interrogar) no sólo el sujeto o el complemento sino también otros constituyentes de estas oraciones.

Mi te ismil sbankil ta na?  
Fue en la casa que mató a su hermano?

Mu teyuk ismil.  
No fue allá.

Mi ta ?ek'el ismil sbankil?  
Fue con una hacha que mató a su hermano?

Mu ta ?ek'eluk.  
No fue con hacha.

Las formas negativas ordinarias de los verbos transitivos equivalen a las formas negativas de los verbos intransitivos. Hay una forma negativa "volicional" con mu + el aspecto neutral.

Mu jk'an.  
No lo quiero.

Mu xak' vaj.  
No da tortillas.

Mu xismaj.  
No me golpea (no me quiere golpear).

También hay formas con muk' (bu).

Muk' bu ta jk'an tak'in.  
No voy a querer (es decir: pedir) dinero.

Muk' sk'anoj yabtel.

No ha solicitado trabajo.

Muk' bu lakil.

No te vi.

Muk' chisk'opon.

No me va a hablar.

### 8.8 Construcciones "ditransitivas"

También hay verbos que se llaman "dativos" o "ditransitivos", porque generalmente ocurren no sólo con sujeto y complemento, sino que también requieren un sustantivo dativo adicional: un complemento "indirecto". En tzotzil, un complemento indirecto puede acompañar un verbo sólo si el complemento directo (el "paciente") es un sustantivo y no un pronombre de primera o segunda persona. El complemento indirecto, el sustantivo dativo, a su vez generalmente denota una persona o un animal (cosas animadas), y contesta a la pregunta: "¿Quién lo recibe? ¿A quién se lo da?"

Un ejemplo prototípico de verbo ditransitivo es -ak' "dar".

Yo	doy	el dinero	a Pedro.
agente o sujeto		paciente o compl. directo	dativo o compl. indirecto

ch-	k-	ak'	-be	tak'in	li Petul e.
prefijo ergativo "yo"		sufijo dativo "doy"		compl. directo "dinero"	compl. dativo "Pedro"

(Yo doy el dinero a Pedro.)

Para indicar la presencia de un complemento indirecto se añade el sufijo -be al verbo. Es el complemento indirecto (y no el complemento directo) que engendra el afijo nominativo. Es decir, el afijo nominativo junto al verbo refleja el constituyente dativo. El complemento directo, un sustantivo, no se indica de ninguna manera en el verbo.

El e final del sufijo -be desaparece antes del sufijo nominativo -on.

Chavak'bon tak'in.  
Me das dinero.

ch-	av-	ak'	-b-	-on	tak'in
aspecto imperf. 2a pers. directo	erg.	"dar"	sufijo dativo	nom. 1a pers.	"dinero" complemento (=dativo)

Sólo el sufijo -be indica la presencia de un complemento indirecto y el hecho de que el afijo nominativo corresponde al constituyente dativo, al complemento indirecto, y no al paciente. A continuación se presentan otros ejemplos.

K'usi liyalbe?  
¿Qué te dijo?

Mu k'usi liyalbe.  
No me dijo nada.

-al "decir, contar"

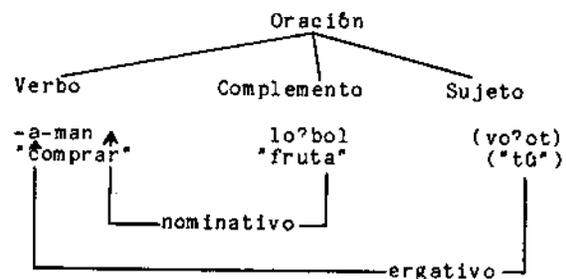
Mi chamanbon cha?-p'ej lo'bol?  
¿Me comprarás dos frutas?

Mu xu? xajmanbe, ch'abal stojol.  
No te las puedo comprar [porque] su costo [es decir: el dinero para comprarlas] no hay.

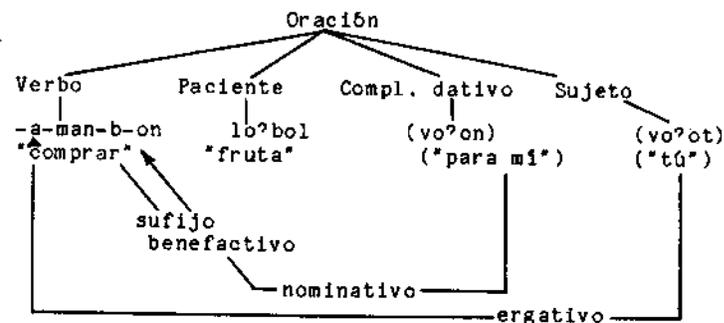
Chajsa?be jset'uk vo?  
¿Te voy a buscar un poco de agua?

Mu pwersauk. ?Alí Xun e, liyak'be xa vo?  
No es necesario. Juan ya me dió agua.

La relación entre una oración transitiva (simple) y la oración ditransitiva correspondiente se representa en el diagrama siguiente.



Chaman loʔbol.  
Compras fruta.



Chamanbon loʔbol.  
Me compras fruta.

También se forman oraciones imperativas con constituyentes dativos. La e del sufijo dativo -be desaparece antes de la -o del imperativo.

ʔAk'bo teʔ ʔun.  
Dale maderat! (Es decir: pégale con un palo!)

Chonbon lapixel cheʔe.  
Véndeme pues tu sombrero!  
-chon "vender"

ʔAlbon jp'eluk rason.  
Dime una palabra de razón (es decir: un

consejo).

ʔAlbon k'usi xi.  
Dime lo que dijo.  
chi- "decir"

Hay tres verbos tzotziles que se traducen como "decir"; todos tienen características sintácticas y semánticas distintas. El verbo -al se utiliza para reportar conversaciones indirectas; con el sufijo dativo -be se incluye el oyente de la conversación como complemento indirecto del verbo. Así, hay dos radicales: -al "decir", -albe "decir (a alguien)". El verbo intransitivo chi- se emplea para identificar al hablante cuando se reporta una conversación directa, palabra por palabra. El verbo transitivo -ut se usa para reportar conversaciones directas; pero este verbo requiere como complemento directo un sustantivo que denota al oyente. Considérese la siguiente conversación hipotética.

Xun: Chibat ta jna. Bu chabat?  
Chep: Voʔone chikom. K'u chba apas ta ana e?  
Xun: Chba jveʔ kot.

En el contexto de esta conversación, presento algunas oraciones en las que se emplean los diferentes verbos que en tzotzil significan "decir":

ʔAli Xun e, iyalbe li Chepe ti jaʔ chbat ta sna.  
Juan le dijo a José que iba a regresar a su casa.

ʔAli Xune, isjak'be li Chep e bu chbat li stuk e.  
Juan le preguntó a José donde iba a ir.  
-jak' "preguntar, pedir"

ʔAntun: Xun, k'usi layalbe li Chep e?  
Juan, qué te dijo José?

Xun: "Chikom," xi.  
"Yo me quedo," dijo.

ʔAntun: K'usi avalbe?  
Y que le dijiste?

Xun: "Chba jveʔ kot," xkut komel. "K'usi chba apas",  
xiyut.  
"Yo voy a comer tortillas, " le dije (y él quedó). "Qué vas a hacer?" me dijo.

El verbo chi- es un poco irregular: siempre ocurre con el

aspecto neutral. Además, la forma de tercera persona es xi (y no la forma esperada \*\*\*xchi).

Xichi. Digo (a menudo: me digo a mí).  
 Xachi. Dices.  
 Xi. Dice.

Una conversación indirecta a veces se reporta por medio de la partícula la, que significa que la información originó con otra persona, o en el contexto de una conversación.

Jayib ?ora chtal?  
 Cuándo viene?  
 Ta la xtal ta chib ?ora.  
 Viene a las dos (según como dicen).

Mi jk'ulej mi ch'abal stak'in.  
 Está rico, o no tiene dinero?

Jk'ulej la.  
 (Dicen que) está rico.

Mi lek li k'in e?  
 Tuvo bueno en la fiesta?

Ji? la. Muk' xi?ay.  
 Así dicen; yo no estuve.

Mi ch?abtej li Xun e?  
 Juan va a trabajar?

"Chi?abtej," xi. Yu?un la ch?abtej.  
 "Voy a trabajar," dice. Entonces va a trabajar (según me dice).

La mayoría de las personas que hablan tzotzil distinguen cuidadosamente entre proposiciones que son de oídos y las que no lo son.

Además, los zinacantecos utilizan la palabra xi para dar instrucciones verbales, sobre la etiqueta y el habla correctos.

Kolaval, xi.  
 Debes decir: "Gracias."

Timi ijnup ta be, k'usi chkalbe?  
 Si lo encuentro en el camino, qué le digo?

"Chibat," xi.  
 Dile: "Ya me voy."

El verbo -ut significa: "decir, contar, regañar".  
 También se usa para decir "estar o ser en una relación con alguien".

K'usi chavut li Xun e?  
 Qué dices a Juan? (Es decir: cuál es tu relación con Juan?)

Ja? skrem yitz'in jtot; ja? jbankil ya?el.  
 Es el hijo del hermanito de mi padre; parece que es mi hermano mayor.

ya?el "parece que..., así parece...".

Mu xavuton!  
 No me regañes!

Se forman los imperativos negativos con la partícula negativa mu más el aspecto neutral de la segunda persona; muy a menudo se añade la partícula optativa me, que expresa un deseo.

Mu me xabat!  
 No te vayas!

Mu me xamil!  
 No lo mates!

Mu xavak'be!  
 No se lo des!

Mu me xavalbon k'usi xil  
 No me digas lo que dijo!

K'usi xi equivale a k'uxi, un compuesto que también significa "cómo, qué?" Esto también sirve como un saludo.

Mi chabat?  
 Vas a ir?

Ja? ti k'uxi li yan e.  
 Depende de lo que dicen los demás.

K'uxi?

Qué tal? Qué hay de nuevo?

Mu k'uxi.

Nada. (saludo informal)

K'uxi ibat ?o li k'op e?

Cómo terminó el asunto?

En las construcciones "cuasi-subjuntivas" el verbo -ak' "dar" con el sufijo dativo -be también desempeña un papel relacionado con el uso del imperativo ?ak'o.

?Ak'o sk'el k'in!

Que (él) mire la fiesta!

?Ak'bo sk'el k'in!

Muéstrale la fiesta!

La misma construcción ocurre con oraciones no imperativas.

Liyak'be kil li sna e.

Me mostró su casa (Literalmente: me dió que viera yo su casa ).

Batz'i lek li jchob e; chakak'be avil.

Mi milpa está muy buena; te la voy a mostrar.

Kiloj xa. ?Avak'bon kil'volje.

Ya la he visto. Me la mostraste ayer.

Muy parecida es la construcción siguiente.

?Albo ya?i k'uxi li moletik e.

Dile (para que entienda) lo que dijeron los ancianos.

Mu to bu avalbon ka?i.

Todavía no me lo has dicho.

Chakalbe ava?i tana.

Después te lo digo.

Es muy important notar aquí que el complemento indirecto del primer verbo corresponde al sujeto del segundo verbo, es decir, del verbo que está en forma "cuasi-subjuntiva". Estas construcciones se considerarán en más detalle en la sección 9.5.

Por su significación muy general, la forma dativa -ak'be "dar (a alguien)" aparece en muchos modismos. Si el nombre de un arma funciona como el complemento, este verbo significa "atacar (con el arma)". Si el instrumento no está especificado,

'be quiere decir "tener relaciones sexuales con alguien".

Ikak' machita.

Ataqué con machete (Literalmente: Di machete ).

Ikak'be machita li chon e.

Ataqué (es decir: maté) con machete la culebra (Literalmente: le di machete a la culebra ).

Lek ikak'be.

Le di duro (por ejemplo, porrazos, rapto, etc.)

Pasivo, "anti-pasivo", medio-pasivo, y pseudo-pasivo

Ya hemos visto que muchos verbos transitivos también aparecen como verbos intransitivos sin ningún cambio del radical.

Ta jmak li na e.

Voy a cerrar la casa.

Chmak li na e.

Se cierra la casa.

El uso intransitivo aquí se ha llamado mediopasivo, para indicar que el sujeto gramatical del verbo es el "paciente" semántico de la acción (la persona o la cosa que sufre la acción) y que no hay agente activo. Al igual que otros verbos intransitivos, el mediopasivo puede ocurrir con frases con ta u ?o que indican instrumentos.

?Ali nae, imak ta ?ik'.

La casa se cerró por el viento.

?Ali na e, imak ?o li Xun e.

La casa se cerró por Juan.

(Por "se cerró por Juan" no se entiende que Juan activamente cerró la casa, sino que en alguna manera la casa se cerró a causa de él: si, por ejemplo, él se cayó contra la puerta o si su cuerpo estaba bloqueándola.) Así, también, no hay uso mediopasivo de los verbos que necesitan, en un sentido semántico, un agente. Por ejemplo, el mismo verbo transitivo -mak puede tener el sentido de "comprometerse a casarse".

?Ali Xun e, ismak xa yajnil.

Juan ya se comprometió a casarse.

Buch'u ismak?

A quién pidió? (Con quién está comprometido?)

Ismak stzeb li mol Petul e.

Pidió la hija de don Pedro.

Pero no se puede decir:

\*\*\*Imak stzeb li mol Petul e.

O, por lo menos, esta oración no quiere decir "Ya está comprometida para casarse la hija de don Pedro" sino "La hija de don Pedro se constipó". Al mediopasivo le falta estrechamente un agente.

El tzotzil tiene una verdadera voz pasiva, con una función semántica y una función sintáctica. Ya hemos visto la necesidad conversacional para una forma pasiva: consideraremos otra vez una oración transitiva con complemento y sujeto en la tercera persona.

Ismil Xun li Petul e.

Pedro mató a Juan.

En una conversación tzotzil los sustantivos se omiten muy a menudo. Por éso, una oración como la siguiente es muy posible:

Ismil li ?Antun e.

Pero qué significa esta oración? Hay dos posibilidades: o "Antonio mató a él (alguien específico)" o "El (otra persona) mató a Antonio". Para aclarar la situación, necesitamos una forma pasiva ("Quién estuvo matado?") o una forma "anti-pasiva" ("Quién hizo la matanza?"). El tzotzil tiene ambas formas.

La forma pasiva es una transformación de la oración transitiva. Empezamos con una oración de la siguiente forma:

Verbo	Complemento	Sujeto
1	2	3

De esta oración formamos la secuencia siguiente:

Verbo+	<u>-e/-at</u>	(	<u>ta/-u?un</u>	+ Sujeto)	Complemento
1	sufijo		3		2
	pasivo				

Es decir, se une al verbo un sufijo pasivo (-e o -at), y el agente de la oración original se combina en una frase con ta o -u?un. La oración que resulta es, superficialmente,

transitiva. El complemento de la oración transitiva es, para, el sujeto de la oración pasiva; por consecuencia, el complemento engendra el afijo nominativo junto al verbo pasivo.

Ismil Xun li Petul e.

Pedro mató a Juan.

Imile (yu?un Petul) li Xun e.

Juan fue matado (por Pedro).

Lismaj jyakubel.

Un borracho me golpeó.

Limaje ta/yu?un jyakubel.

Yo fui golpeado por un borracho.

Achuk ta te? li ka? e.

Amarraste el caballo a un árbol.

Ichuke (avu?un) ta te? li ka? e.

El caballo estaba amarrado a un árbol (por ti).

Chajk'el tana.

Te voy a ver después.

Chak'ele ku?un tana.

Tú vas a estar visto (por mí) después.

En las oraciones pasivas el constituyente con -u?un (que denota el agente) es facultativo y no necesario.

Chi?ik'e ta chib ?ora tana.

Yo voy a estar llevado (es decir: pasan por mí) a las dos.

Bu lak'oponat?

Dónde te hablaron? (Literalmente: dónde estuviste hablado?)

Imuk'ibtasat li na e.

La casa estaba ampliada.

Ik'ak'esat li chobtik e. Muk' ik'ak' stuk.

La milpa estaba quemada por alguien. No se quemó sola.

En general, la diferencia entre los dos sufijos pasivos es debido a la diferencia de dialectos, aunque el sufijo -at se usa más con radicales multisilábicos y derivados, y el sufijo -e con los verbos monosilábicos.

También se forman pasivos de las oraciones ditransitivas. El proceso es igual, salvo que sólo el sufijo -at se usa después del sufijo dativo -be, que, a su vez, se reduce a -b-.

Chayalbe bu chbat.

El te dice adonde va.

Cha'albat bu chbat.

Vas a estar enterado de adonde va.

Mu k'usi liyak'be.

No me dió nada.

Mu k'usi li'ak'bat.

No me fue dado nada.

Ijmanbe lo'bol li Xun e.

Yo le compré frutas para Juan.

Imanbat lo'bol (ku'un) li Xun e.

A Juan le fue comprada una fruta (por mí).

Se forman oraciones dativas y pasivas con todos los aspectos y tiempos verbales. A continuación doy ejemplos de las formas.

#### Imperfectivo:

Ta jmanbe ?ixim li jme? e.

Compro maíz para mi mamá.

Chismanbe ?ixim.

(Él) me compra maíz.

Chmane li ?ixim e.

El maíz se va a comprar.

Chimanbat ?ixim.

Se me va a comprar maíz.

#### Perfectivo:

Ijmanbe ?ixim li jme? e.

Compré maíz para mi mamá.

Lismanbe ?ixim.

Me compró maíz.

Imane li ?ixim e.

El maíz se compró (es decir: se vendió).

Limanbat ?ixim.

Se me compró maíz.

#### Neutral:

Mu xajmanbe ?ixim.

No te compro maíz.

Mu xismanbe ?ixim.

No me compra maíz.

Mu xmane li ?ixim e.

No se compra el maíz.

Mu xamanbat ?ixim.

No se te compra maíz.

#### Nótese que la oración

Chasmanbe ?ixim.

tiene dos interpretaciones, según el sentido del dativo. Esa oración puede significar:

El va a comprar maíz para ti.

o:

El va a comprar maíz de ti (es decir: tu maíz).

#### Estativo:

Jmanojbe ?ixim li jme? e.

He comprado/ tengo comprado maíz para mi mamá.

Smanojbon ?ixim.

(Él) me ha comprado maíz.

Manbil li ?ixim e.

El maíz está comprado.

Manbilon ?ixim.

Me está comprado maíz. (Es decir: yo estoy en el estado de haber recibido maíz que me compraron).

Se ve que las formas estativas pasivas emplean un sufijo especial: -bil. Ese sufijo transforma un verbo transitivo en una palabra que se parece mucho al participio pasivo castellano.

manbil "comprado"  
 ?ak'bil "dado"  
 k'oponbil "hablado, enterado"  
 makbil "cerrado (por alguien)"

Las palabras con -bil son verbos verdaderos; además, son formas pasivas, es decir, tienen el paciente semántico como sujeto gramatical. También admiten la idea de un agente, que causó o efectuó la acción. Así, hay un contraste entre las oraciones siguientes:

Makbil li na e.  
 La casa está cerrada (y alguien no específico lo hizo).

Makem li na e.  
 La casa está cerrada (y se cerró sola, o por un evento inactivo, por algo inactivo).

Makal li na e.  
 La casa está cerrada (en esa condición, sin referencia a la acción que precipitó el estado).

La oración con -bil es pasiva; la con -em utiliza la forma estativa del verbo intransitivo (mediopasivo) mak-; y la última oración utiliza el adjetivo derivado makal "cerrado".

Nótese también que el sufijo -bil se usa para formar el aspecto estativo del pasivo no sólo de verbos transitivos sino también de verbos dativos o ditransitivos.

Yak'oj tak'in li Xun e.  
 Juan ha dado dinero.

?Ak'bil li tak'in e.  
 El dinero fue dado.

yak'oj	tak'in	li Xun e
Verbo	Complemento	Agente
?ak'-bil	li tak'in e	
sufijo pasivo		

Kak'ojbe tak'in li Xun e.  
 Yo he dado dinero a Juan.

?Ak'bil tak'in li Xun e.  
 A Juan le fue dado dinero.

kak'oj-be	tak'in	Xun	(vo'on)
Verbo	Compl.	Dativo	Agente
?ak'-bil	tak'in	li Xun e	
	sufijo pasivo y dativo		

Es notable también que cuando una oración ditransitiva se pasiviza, el sujeto gramatical de la oración pasiva corresponde al constituyente dativo. (El complemento del verbo transitivo, que debe ser un sustantivo, parece incorporarse al verbo, o quedarse sintácticamente inactivo.)

Yak'ojbon cha?-kot kaxlan li Xun e.  
 Juan me dió dos gallinas.

?Ak'bilon cha?-kot kaxlan (yu'un li Xun e).  
 Dos gallinas me fueron dadas (por Juan).

Chayak'be jtob pexu.  
 Te va a dar veinte pesos.

Cha?ak'bat jtob pexu li vo?ot e.  
 Se te van a dar veinte pesos (a ti).

En estas oraciones pasivas, el sujeto del verbo --- el sustantivo que engendra afijos nominativos --- es el sustantivo que, en las oraciones activas, es el complemento indirecto, o el dativo.

Ya expliqué que una función del pasivo es despejar la ambigüedad de las oraciones transitivas con complemento y sujeto en tercera persona. Nótese que una oración ditransitiva puede mostrar la misma ambigüedad (entre agente y paciente) que una oración transitiva. El orden de las palabras es el siguiente:

Iyak'be	tak'in	Xun	li ?Antun e
Verbo	Compl.	Dativo	Sujeto
	(3a persona)		

De esta oración solo el sujeto se puede anteponer.

?Ali Antun e, iyak'be tak'in li Xun e.  
 Antonio dió dinero a Juan.

Pero cuando un constituyente está omitido (cuando es implícito en el discurso), la oración que resulta es ambigua.

Iyak'be tak'in li Xun e.  
 Juan le dió dinero.  
 O: A Juan le dió dinero (otra persona).

De manera semejante, la pregunta:

Buch'u iyak'be tak'in?

quiere decir o "¿Quién le dió dinero?" o "¿A quién le dió dinero (él)?" Una forma pasiva de estas oraciones no sufre tal ambigüedad.

Buch'u i'ak'bat tak'in?  
 A quién le fue dado dinero?

I'ak'bat tak'in li Xun e.  
 A Juan le fue dado el dinero.

La función sintáctica del pasivo se deriva del orden de las palabras en la oración transitiva: el complemento precede al sujeto, y no se puede anteponer libremente. En ese caso, si es necesario hablar del complemento como del enfoque de la oración, hay que cambiar la estructura de la oración para permitir que el complemento se anteponga.

K'usi ispas li Xun e?  
 Qué hizo Juan?

?Ali Xun e, ismaj li Petul e.  
 Juan, él le golpeó a Pedro.

?Ali Antun e, che?e?  
 Y Antonio?

?Ali ?Antun e, imaje ?uk.  
 A Antonio también le golpeó.

En el último ejemplo, no emplear la forma pasiva produciría una oración con sentido distinto.

?Ali Antun e, ismaj ?uk.  
 Antonio también le golpeó (a Pedro).

En otros contextos también es necesario enfocar la atención en el complemento de una oración transitiva. Por ejemplo, en construcciones que se han llamado topic chains (cadenas temáticas) un solo sustantivo desempeña un papel central en una secuencia de cláusulas, de las cuales el sustantivo puede ser agente o complemento.

?Ali Xun e, imuy ta te? ismil li mut e.  
 Juan subió a un árbol y mató al pájaro.

Juan: él subió y él mató al pájaro  
 └─── tema ───┘

Timi ch'abtej li Xun e, chich' ?ep tak'in.  
 Si Pedro trabaja, él va a recibir mucho dinero.

Pedro: si él trabaja él recibe dinero  
 └─── tema ───┘

Pero si el tema de una cadena de este tipo funciona como el complemento de alguna cláusula constituyente, hay que transformar esa cláusula para que el tema quede como el sujeto gramatical. Imagínese una cadena temática que se compone de las oraciones siguientes:

Ibat ta Jobel li Petul e.  
 Pedro fue a San Cristóbal.

Ismaj Petul li Xun e.  
 Juan le golpeó a Pedro.

Estas oraciones no pueden ser combinadas en la siguiente forma:

?Ali Petul e, ibat ta Jobel, ismaj li Xun e.

Esta última oración quiere decir "Pedro fue a San Cristóbal y golpeó a Juan". En cambio, hay que pasivizar la oración transitiva, para producir una cadena adecuada a la estructura tzotzil.

?Ali Petul e, ibat ta Jobel, imaje yu'un li Xun e.  
 Pedro fue a San Cristóbal y fue golpeado por Juan.

Así también contrastense los siguientes ejemplos:

Timi ch'abtej li Petul e, chich' ?ep tak'in.  
 Si Pedro trabaja, él va a recibir mucho dinero.

Timi ch'abtej li Petul e, ch'ak'bat ?ep tak'in yu'un li Xun e.

Si Pedro trabaja, le va a ser dado mucho dinero por Juan.

Timi ch'abtej li Petul e, chak'be ?ep tak'in li Xun e.

Si Pedro trabaja, él le va a dar mucho dinero a Juan.

La necesidad de estas construcciones es menos patente cuando hay complementos o sujetos de primera o segunda persona, porque los afijos juntos al verbo esclarecen el sentido. Así, por ejemplo, las dos siguientes oraciones son posibles y equivalentes.

Timi chikom ta na, chi'ak'bat ?utel yu'un jtot.

Timi chikom ta na, chiyak'be ?utel li jtot e.

Si me quedo en la casa, me va a regañar mi padre.

Compárense también las siguientes oraciones:

Timi chkom ta na li Xun e, chmaje ku'un.

Timi chkom ta na li Xun e, ta jmaj.

Si Juan se queda en la casa, yo le golpeo.

El tema de una cadena de este tipo también puede funcionar como el agente en una cláusula y el paciente en la otra.

?Ali Xun e, iyak'be vaj li ?antze, i'ak'bat lo?bol stuk.

Juan dió tortillas a la mujer y él mismo fue dado frutas.

Vo?ot e, amaj li ?unen e, lamaje atuk.

Tú golpeaste al niño y tú mismo fuiste golpeado.

Hay otras formas pasivas todavía más especializadas. Una construcción mediopasiva emplea el radical verbal (a menudo una raíz simple) sin afijo ninguno, y una forma de chi- "decir", para decir "inmediatamente, así de una vez pasó algo...". La construcción emplea verbos transitivos e intransitivos.

Bat xi ta ?ora.

Se fue de una vez.

Solel ?och xi ta yav.

Entró ahora mismo en su lugar.

Tik' xi ta vorxa.

Se mete así en la bolsa.

tik' "meter, insertar"

Va? xichi ta ?ora.

De inmediato me paré. (Laughlin 1975:116)

\*va? raíz posicional: "parado"

Tzak xi k'alal yut.

Le agarraron de una vez para [meterle] adentro [es decir, en la cárcel].

Con verbos auxiliares, hay una forma pasiva especial que utiliza el sufijo -el. Las formas con auxiliar son un poco diferentes semánticamente. Considérense los ejemplos siguientes:

Kom smil kaxlan li Xun e.

?Ali Xun e, kom smil li kaxlan e.

Juan se quedó a matar el pollo.

Ikom smilel (yu'un Xun) li kaxlan e.

El pollo se quedó a ser muerto (por Juan).

El último ejemplo es claro que el pollo y Juan se quedaron vivos; pero sólo el sujeto es necesario en esta construcción. El agente puede ser implícito. Considérense las cadenas siguientes:

?Ali Xun e, muk' ijav, ikom smil li kaxlan e.

Juan no huyó; se quedó a matar el pollo.

?Ali kaxlan e, muk' ijav, ikom smilel (yu'un li Xun e).

El pollo no huyó; se quedó y fue muerto (por Juan).

En estos ejemplos, la secuencia de cláusulas mantiene un solo sustantivo como tema central; y la forma sintáctica de cada cláusula refleja este tema.

Estas formas pasivas se construyen de dos maneras. El sujeto gramatical se puede marcar en el verbo (que requiere el sufijo -el) con prefijos "posesivos", o con sufijos "nominativos". En el segundo caso, el verbo también recibe el prefijo s-.

Ikom smilel.

Se quedó para ser muerto.

Ikom jmilel.

Ikom smilelon.

Me quedé para ser muerto.

Ikom amilel.

Ikom smilelot.

Te quedaste para ser muerto.

Traducir estas formas adecuadamente es bastante difícil; corresponden a las formas indefinidas en inglés.

I?ay smilelon.

Me fueron a matar (personas no conocidas, o indefinidas).

Inglés: Someone went to kill me.

Es evidente que el sujeto lógico del verbo auxiliar en estas construcciones no es el paciente (el sujeto gramatical del verbo complejo) sino el agente, aunque el agente no aparezca explícitamente en la oración.

Ch?ech' yik'elot.

Alguien va a pasar para llevarte  
(Literalmente: Pasa para llevarte).

Inglés: You'll be picked up; someone will pass by to pick you up.

La construcción es a la vez un mecanismo para dar mayor énfasis al complemento del verbo (que vuelve a ser el sujeto gramatical de la oración pasiva) y al mismo tiempo para dar menos énfasis al agente, que se representa de manera indirecta. Pero en el último ejemplo es obvio que el sujeto gramatical (segunda persona, la persona que se llevará) no puede ser la misma persona que va a pasar para llevarle. Es decir: el sujeto lógico del verbo ech' no es idéntico con el sujeto gramatical (en esta construcción pasiva, el complemento lógico) del verbo -ik'el. Compárese la oración siguiente:

Ch?ech' avich' ?ik'el.

Pasan (personas no explícitas) para llevarte  
(Literalmente: pasas a recibir llevada).

El sujeto gramatical del verbo complejo ch?ech' avich' es patentemente de segunda persona: corresponde a la persona que se va a llevar. Pero es igualmente obvio que esta persona no puede ser la misma persona que va a pasar por sí mismo.

Relacionado con estas observaciones es el hecho de que estas formas sólo son posibles cuando el agente de la oración transitiva fundamental es un sustantivo (de la tercera persona).

Ba smajon li Xun e.

Juan fue a golpearme.

Ba smajelon.

Me fueron a golpear.

El agente de la acción es explícito, y sobre todo si es un nombre de primera o segunda persona, no hay una construcción de este tipo.

?Ali kaxlan e, muk' ijatav, ikom, ijmil.

El pollo no huyó; se quedó, y lo maté.

Oración como:

Ikom smilel ku?un.

Se puede decir "se quedó para ser muerto por mi culpa, debido a mí pero yo no fui él que lo mató". Es decir: "yo arreglé que quien se quedara para matarlo".

Algunos zinacantecos emplean formas pasivas con auxiliar de este tipo, las que consideraremos posteriormente, en sección 5. Estas tienen la forma siguiente:

I?ay	maj-	e-	-uk
Auxiliar	"golpear"	suf. pas.	suf. subjuntivo

Fue para ser golpeado.

Hay usos nominales de estas formas verbales con -el que conservan el sentido pasivo. Con la expresión laj- ta x que significa "sufrir de..., ser lastimado por..., terminarse por...". Hemos visto sustantivos que denotan cosas concretas.

Ilaj ta vo?.

Se mojó con el agua.

Ilaj ta machita.

Se cortó con el machete.

Chilaj ta ton.

Me van a golpear con una piedra.

Los sustantivos verbales pasivos con -el también pueden ocurrir como complemento de ta en estas expresiones.

Ilaj ta ?utel.

Se le regañó.

Lilaj ta majel.

Me golpearon.

Timi chibate, chilaj ta milel.

Si voy me van a matar.

Lajem ta ti?el li chij e.

La oveja ha estado mordida.

En los ejemplos siguientes sustantivos verbales con -el sirven en otros contextos como complementos de la preposición ta.

Lek ta pasel li vaj e.  
Las tortillas son fáciles de hacer.

Vokol ta ?uch'el li pox e.  
El trago es difícil de beber.  
vokol "difícil"

Jal ta k'elel li k'in e.  
La fiesta es larga para verla (toda).

En cambio, en los siguientes ejemplos, los sustantivos con -el sirven como complementos directos de un verbo transitivo.

Ijta majel, ja? iyak' majel li kajnil e.  
Recibí una paliza; mi esposa me dió la paliza.  
-ta "encontrar"

Chich' k'elel li jchamel e.  
El enfermo va a recibir una mirada.

Mu sk'an k'oponel li mol e.  
El anciano no quiere ser hablado. (Es decir: no quiere que le hablen).

Se pueden producir sustantivos verbales con -el de los verbos ditransitivos; los sustantivos que resultan retienen el sufijo dativo -b- antes del sufijo -el.

Ikak'be tak'in li krem e.  
Yo di dinero al muchacho.

I?ak'bat tak'in li krem e.  
El muchacho fue dado dinero (= le dieron dinero personas no específicas).

Ikom yak'bel tak'in li krem e.  
Quedaron (personas no específicas) para darle dinero al muchacho.

Tzk'an ?ak'bel tak'in li krem e.  
El muchacho quiere la entrega (a él) de su dinero. (Es decir: falta todavía que se le entregue su dinero).

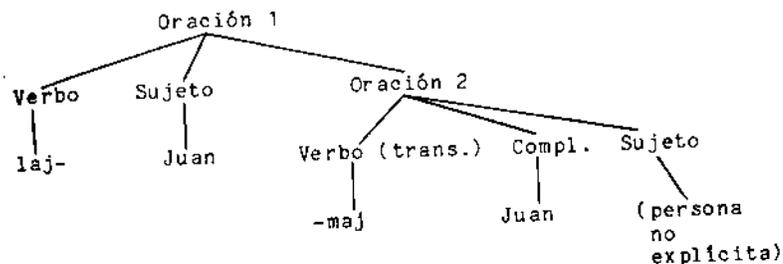
En cambio hay otra construcción en que el sustantivo verbal con -el sirve como complemento de ta, con algún verbo o predicado intransitivo; aquí el sujeto gramatical del verbo

Principal de la oración corresponde al complemento lógico del fundamental del cual el sustantivo se deriva.

Ilaj li Xun e.  
Se acabó Juan.

Imaje li Xun e.  
Estaba golpeado Juan; o: le golpearon a Juan.

Ilaj ta majel li Xun e.  
Juan estaba golpeado duramente. (Lit: Juan se acabó por estar golpeado).



"terminarse"

"golpear"

Tzotz li vobe.  
La música es difícil.

Chtij li vobe.  
Se toca la música.

tij "tocar" (mediopasivo o transitivo)

Tzotz ta tijel li vob e.  
La música es difícil de tocar.

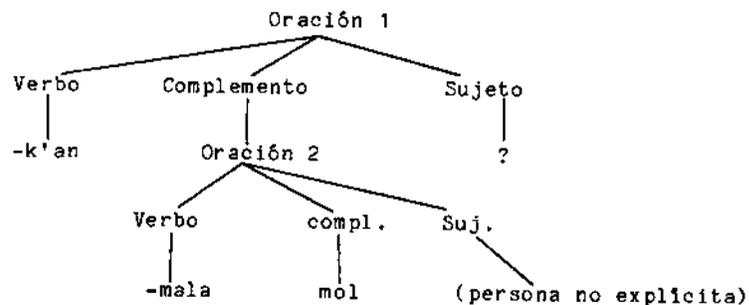
Una estructura distinta parece estar debajo de las oraciones complejas de las cuales el verbo principal es transitivo, y el complemento es el sustantivo verbal con -el.

Chmalaat li mol e.  
El anciano es esperado.

-mala "esperar"

?Ali mole, tzk'an malael.  
El anciano quiere ser esperado. (Es

decir: es necesario esperar al anciano ).



"querer" "esperar" "anciano"

La última oración y la siguiente parecen provenir de una sola estructura fundamental:

Tzk'an ti chmalaat li mol e.  
Es deseable que el anciano sea esperado.  
(Literalmente: se quiere que...)

En esa forma, es aparente que el complemento del verbo sk'an es una oración entera, introducida por la partícula ti.

Los sustantivos verbales con -el también reciben los prefijos "posesivos". Como los sustantivos con -el tienen un sentido pasivo, sus "poseedores" gramaticales corresponden al complemento lógico (o al complemento indirecto, si el verbo trae el sufijo dativo -b-).

Ilaj jmaj li ?ixim e.  
Yo terminé de golpear (es decir: desgranar) el maíz.

Ilaj smajel li ?ixim e.  
Se terminó el desgranado del maíz.

(En este ejemplo se ve la conexión entre el uso de la forma deverbativa con -el como forma pasiva del verbo con auxiliar, y su uso como sustantivo verbal). Contrástanse, por ejemplo, las siguientes formas:

Ilaj smajel li Xun e.  
Ya se terminó que Juan estuviera golpeado.  
(Es decir, ya terminaron de golpear a

Juan.)

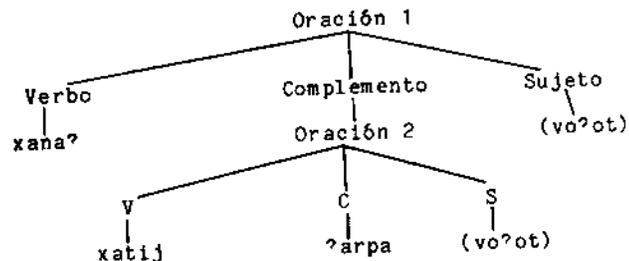
Ilaj ta majel li Xun e.  
Juan murió por estar golpeado.

El sustantivo verbal con prefijo posesivo parece ocurrir sólo con complementos (es decir, con poseedores gramaticales) de una persona.

Mu jna? smajel ?ixim.  
Mu jna? jmaj ?ixim.  
No sé desgranar maíz.

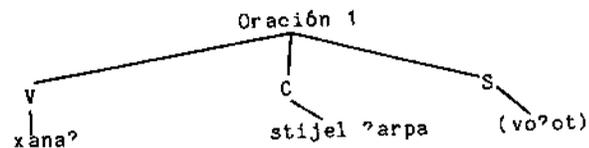
Mi xana? stijel ?arpa?  
Mi xana? xatij ?arpa?  
Sabes tocar el arpa?

La forma fundamental de la última oración parece ser la siguiente:



Xana? xatij ?arpa.  
Sabes tocar el arpa.

Esta estructura se transforma en la siguiente:



Xana? stijel ?arpa.  
Sabes tocar el arpa. (Lit: sabes el tocamiento del arpa).

No existen formas poseídas de estos sustantivos verbales con -el que también incorporan el sufijo dativo -b-. Se puede decir, por ejemplo,

Mu xana? xavak'be tak'in lakrem e.  
No sabes (es decir: no estás acostumbrado  
a) dar dinero a tu hijo.

Pero la siguiente oración no existe:

\*\*\*Mu xana? yak'bel tak'in lakrem e.  
(No sabes el dar dinero a tu hijo).

Igualmente, no aparecen sustantivos deverbativos en -el con poseedores de primera o segunda persona (aunque formas muy parecidas ocurren con los verbos auxiliares).

Lek yo?on li maestro e; mu sna? smajel ?unen.  
El maestro tiene buen corazón; no sabe golpear a los niños.

Lek yo?on li mol e, mu sna? xasmaj.  
El viejo es bueno; no sabe golpear.

Sin embargo, no se puede decir la siguiente forma:

\*\*\*Mu sna? amajel.  
(No sabe tu golpeadura).

También hay un contraste estructural y semántico entre las oraciones siguientes:

Vokol ta milel li chitom e.  
El puerco es difícil de matar.

Vokol smilel li chitom e.  
Matar el puerco es/ fue difícil.

Vokol chmile li chitom e.  
Con dificultad se mata al puerco.

Como un ejemplo final de sustantivos deverbativos con -el, se presentan los ejemplos siguientes:

Ijta majel li vo?on e.  
Me ocurrió que me pegaron. (Literalmente:  
encontré estar golpeado).

Ijta ta majel li tz'i? e.  
Logré golpear al perro.

Mi avich' k'oponel?  
Te hablaron? (Literalmente: recibiste

habla?)

Muk' lista ta k'oponel.  
No me encontraron para hablarme.

El uso de los sustantivos deverbativos en -el es muy desarrollado en tzotzil. Las construcciones con estas formas muestran una calidad "cuasi-pasiva". Es decir, son de forma pasiva (contienen verbos transitivos activos) pero los sujetos sintácticos son los complementos lógicos de los sustantivos deverbativos.

Oraciones de la forma

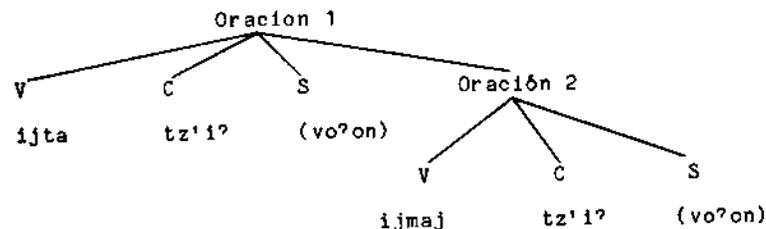
Ijta ta majel.

son pasivas sino ejemplos de una construcción con "doble objeto".

Ijta li tz'i? e.  
Encontré/ alcancé al perro.

Ijmaj li tz'i? e.  
golpeé al perro.

Ijta ta majel li tz'i? e.  
Logré golpear al perro.



Compárense las oraciones siguientes:

Ikak' ta meltzanel li kora e.  
Dejé mi reloj para que se compusiera.

Ikak' li kora e.  
Yo di/ dejé mi reloj.

Ismeltzan li kora e.  
(Alguien) compuso mi reloj. (Es decir:  
se compuso mi reloj.)

En estos ejemplos, los dos verbos (el verbo principal y el verbo sustantivizado) tienen el mismo complemento: *kora* "mi reloj", o *tz'i?* "perro". La construcción con el sustantivo deverbativo en *-el* expresa una conexión de causa y efecto entre los dos eventos por combinar las dos cláusulas.

Una oración pasiva puede esclarecer el sentido de una oración transitiva ambigua, por identificar el paciente de una acción.

Buch'u ismil li Xun e?  
 Quién mató a Juan?  
 O: A quién mató Juan? (ambigua)

Buch'u imile (yu'un li Xun e)?  
 Quién fue muerto (por Juan)? (no ambigua)

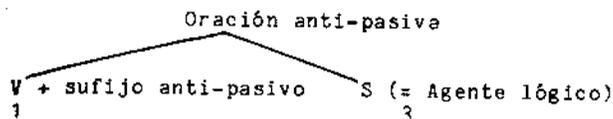
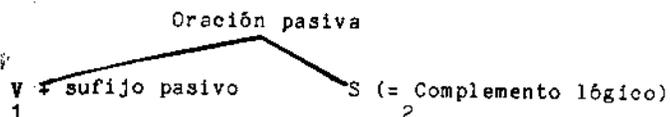
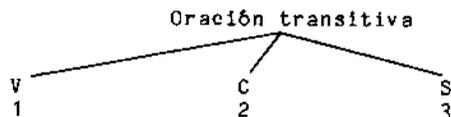
Con sujeto y complemento de tercera persona, una oración tzotzil también se puede transformar en una oración "anti-pasiva". (El nombre "anti-pasivo" se introdujo por Silverstein.) Una oración pasiva es intransitiva, y tiene como sujeto superficial el complemento de su equivalente activo transitivo. La tal-llamada "anti-pasiva" también es una oración intransitiva; pero ésta no contiene complemento como constituyente central, y tiene como sujeto al mismo agente que su equivalente transitivo. (Repito que la forma anti-pasiva sólo es posible en tzotzil cuando tanto sujeto como complemento son sustantivos, de tercera persona. De todos modos, sólo en estas circunstancias será ambigua la oración transitiva.) Unos ejemplos aclararán estos preceptos.

Ismil Xun li Petul e.  
 Pedro mató a Juan. (transitiva)

Imile (yu'un Petul) li Xun e.  
 Juan fue muerto (por Pedro). (pasiva)

Petul imilon (li Xun e).  
 Fue Pedro quien mató (a Juan).  
 (anti-pasiva sintáctica)

Imilvan li Petul e.  
 Pedro mató (es decir: hizo la matanza).  
 (anti-pasiva derivada)



Buch'u ismil li ?Antun e?  
 (ambigua)

Buch'u imile yu'un li ?Antun e?  
 Quién fue muerto por Antonio? (pasiva)

Buch'u imilon li ?Antun e?  
 Quién mató a Antonio? (antipasiva)

La forma anti-pasiva con el sufijo *-on* es muy restringida y no muy común. Muy a menudo es posible evitarla, porque el contexto verbal esclarece cual sustantivo es el agente y cual el complemento.

Como el sujeto gramatical de una oración anti-pasiva es un sustantivo de tercera persona, no hay un afijo nominativo (o sea: el afijo nominativo es nulo). En la forma anti-pasiva hay nada más tres aspectos: perfectivo, imperfectivo, y neutral. (El autor no ha encontrado una forma estativa del anti-pasivo.)

Chmilon. El va a matar (a alguien o algo).

Mu xmilon. No mata.

Imilon. Mató.

El anti-pasivo es más frecuente en preguntas, o con frases introducidas por pronombres interrogativos: *much'u*, *k'usi*, etc.

Much'u imajon li povre e?  
 Quién golpeó al pobre?

K'usi iti'on li t'ul e?  
 Qué cosa mordió al conejo?

ʔEp xə li chij e; muk' much'u chmilon.

Hay mucho venado, (porque) no hay quien los mate.

Nótese que el sufijo anti-pasivo -on no se debe confundir con el sufijo nominativo de primera persona -on. Como el verbo anti-pasivo es intransitivo, no puede llevar prefijos ergativos. En cambio, con radicales transitivos, el sufijo nominativo -on siempre coocurre con un prefijo ergativo.

Chmilon.

Mata. (anti-pasiva)

Chismil.

Me mata. (transitiva)

Chamilon.

Me matas. (transitiva)

Otra forma anti-pasiva se deriva de un radical transitivo y del sufijo -van. El resultado de esta derivación es un radical intransitivo con un sentido general y un uso relacionado al del anti-pasivo sintáctico.

Chimilvan.

Voy a matar (a personas).

Ichukvan li Xun e.

Juan encarceló (a alguien)/ amarró (a alguien).

Si un radical transitivo -X se une al sufijo -van, se forma un radical intransitivo, X-van-, que quiere decir "X a personas (o a animales)". Así, los verbos derivados con -van no son antipasivos generales, porque siendo los complementos suprimidos "relativos a personas" el sentido del verbo está limitado.

-mil "matar"

milvan- "asesinar, matar (a personas)"

-chuk "amarrar"

chukvan- "encarcelar, amarrar (a personas)"

-chon "vender"

chonvan- "hechizar, vender almas de personas"

-jim "voltear, girar"

jinvan- "desvanecer (a personas)"

Los verbos transitivos que no admiten complementos personales en general no tienen formas con el sufijo -van. Las oraciones con los verbos antipasivos con -van son también muy útiles para despejar la ambigüedad potencial de oraciones intransitivas.

Iyut li Xun e.

Juan lo regañó. O: a Juan lo regañó (otra persona).

Much'u iʔutvan?

Quién regañó?

Mi jaʔ iʔutvan li Xun e, mi jaʔ iyich' ʔutel?

Fue Juan quien regañó (a otro), o fue Juan quien recibió el regaño?

Jaʔ iʔutvan li Xun e; jaʔ iʔutat li skrem e.

Fue Juan quien dió el regaño; su hijo fue regañado.

También existen verbos con -van basados en verbos transitivos que, en su sentido ordinario, no permiten complementos personales. El sentido del verbo derivado depende de costumbres o creencias especiales.

Solel iʔich'van tajmek li ʔabtel e.

El trabajo (un cargo religioso) sólo acabó con los recursos (de alguien).

-ich' "recibir"

(Un cargo religioso requiere gastos extraordinarios para un zinacanteco.)

Chʔuch'van ta mukul li krem ʔune.

El muchacho promete en secreto (a dar su hermana en matrimonio).

-uch' "beber, tomar"

El verbo ʔuch'van- significa "prometer a dar en matrimonio (a alguien) por aceptar y beber un regalo de licor" --- literalmente: "beber a una persona".

Hasta aquí hemos visto varios tipos de verbos (o de oraciones):

1. Intransitivo (neutral) [sujeto = paciente]

Icham li mut e.

El pájaro se murió.

Ik'ot li ?ikatzil e.  
La carga llegó.

2. Intransitivo (activo) [sujeto = agente]

I?abtej li Xun e.  
Juan trabajó.

Chanav (= ta + x + xanav) li ka? e.  
El caballo camina.

3. Transitivo

Ijmaj li ?ixim e.  
Desgrané el maíz.

Chisk'opon li Xun e.  
Juan me habla.

4. Mediopasivo [sujeto = paciente, pero no hay agente]

Imak li na e.  
Se cerró la casa.

Ivok' li nen e.  
Se quebró el vidrio.

nen "vidrio"

vok' "quebrar, romper"

5. Dativo

Liyalbe k'usi sbi.  
El me dijo su nombre.

Chakak'be vo?.  
Te doy agua.

Las distintas construcciones pasivas, anti-pasivas, etc., son producidas por los varios procesos de derivación y transformación a partir de oraciones transitivas. A continuación, analizaremos construcciones transitivas (con complemento y sujeto agente) basadas en oraciones intransitivas.

Imeltzaj li karo e.  
El carro se compuso.

Ijmeltzan li karo e.  
Yo compuse el carro.

meltzaj- "componerse"

-meltzan "componer"

Imeltzaj ku?un li karo e.  
Yo logré componer el carro.

Chacham.  
Vas a morir.

Chasmil li Xun e.  
Juan te va a matar.

Chacham yu?un li Xun e.  
Juan es capaz de matarte.

Mu xljaj li ?ul e.  
El atole no se acabará.

Mu xalajes li ?ul e.  
No vas a terminar el atole.

Mu xljaj avu?un li ?ul e.  
No puedes terminar el atole.

Un verbo neutral o mediopasivo, combinado con un agente presentado por -u?un más un prefijo "posesivo", significa posibilidad, o capacidad. El complemento lógico queda como sujeto gramatical del verbo (que es superficialmente transitivo). La construcción entera se relaciona con otras construcciones causativas. El agente se puede interrogar o teponer.

Mi chk'ot yu?un Maruch li si?e? Toj ?ol.  
Es María capaz de llevar la leña?  
(Literalmente: la leña llega por María?) Está muy pesada [la leña].

Buch'u chk'ot yu?un li si? e?  
Quién es capaz de llevar (es decir: entregar) la leña?

?Ali Maruch e, chk'ot yu?un li si? e.  
María, ella logrará llevar la leña.

Los verbos transitivos que llevan un sufijo causativo (por ejemplo, el sufijo -es) lo pierden en esta construcción con -u?un.

Mu xa bu jmk'ibtas li jna e.  
Ya no voy a ampliar mi casa.

Mu xa xmuk'ib ku?un li jna e.  
Ya no puedo ampliar mi casa.

Mi chach'ubtas skaro?

Va a renovar su carro?

Mi ch'ach'ub yu'un li skaro e?

Es él capaz de renovar su carro?

Isva'an na li jva'anejna.

El albañil erigió la casa.

¿Ali na e, iva'i yu'un li jva'anejna e.

El albañil logró erigir la casa.

j-va'an-ej-na "albañil (uno que erige casas)"

Muchos modismos utilizan esta construcción.

Mu xkuch ku'un li 'abtel e.

No soporto el trabajo. (Literalmente: no puedo cargar el trabajo).

Mi xu' avu'un xanbal?

Puedes caminar? Puedes soportar un paseo?

yu'- "poder, tener lugar"

Esta construcción no se emplea con verbos del segundo tipo antes mencionado: con los verbos intransitivos (activos). Estos verbos no tienen forma causativa, porque el sujeto de un verbo activo es al agente y no (o no sólo) el paciente de la acción. En cambio, en esta construcción "potencial" con -u'un, el sujeto gramatical del verbo (que es superficialmente intransitivo) debe ser el paciente lógico de la acción; de tal manera que la primera oración de la siguiente pareja es posible, pero la segunda imposible:

Mu x'ok' ku'un li 'ama e.

No puedo hacer que suene la flauta. (No suena por mí la flauta).

\*\*\*Mu x'ok' ku'un li 'unen e.

(No suena/grita por mí el niño).

ok'- "gritar, sonar"

Esta construcción no sólo comunica un sentido de posibilidad o capacidad, sino también permite una diferencia de perspectiva. Una oración transitiva, como la siguiente, presenta al agente como activo y responsable para su acción.

Mu jman li chenek' e.

Yo no compro los frijoles. (No los quiero

comprar.)

cambio, una oración con la construcción en -u'un representa paciente como, en algún sentido, si no activo y responsable, lo menos efectivo en la situación denotada.

Toj toyol li chenek' e; mu xman ku'un.

Los frijoles son muy caros; no los puedo comprar. (Literalmente: no se compran por mí.)

41. La estructura gramatical sugiere que debido a una característica de los frijoles, no los puedo comprar. Compárese la expresión inglesa "These beans won't sell [well]".) Además, es posible transformar totalmente la transitividad ordinaria de un verbo como -man "comprar". En su uso transitivo, este verbo tiene como sujeto la persona que compra algo, y como complemento la cosa comprada. En la construcción con -u'un, el agente se representa (por la frase on -u'un) como un participante indirecto en la compra de algo. Pero es posible transformar el verbo -man en un radical radiopasivo, del cual el sujeto gramatical (posición ordinariamente reservada para el paciente lógico del verbo) es la persona que hace la compra, y del cual el agente (introducido con la partícula 'o) es la cosa comprada.

¿Ali chenek' e, toj toyol; mu ximanotik 'o.

Los frijoles son muy costosos; no podemos comprarlos (lit: no nos compramos por ellos).

El sufijo -otik es la forma nominativa de primera persona plural inclusiva. La forma ch-i-man-otik es superficialmente intransitiva; el prefijo -i- más el sufijo -otik significan que el sujeto gramatical de la expresión es el pronombre vo'otik "nosotros todos". Véase la sección 9.1.) El último ejemplo representa una inversión total de la situación ordinaria, para lograr un cambio de perspectiva, enfocando en las características de los frijoles y la impotencia resultante impuesta a las personas que queremos comprar frijoles.

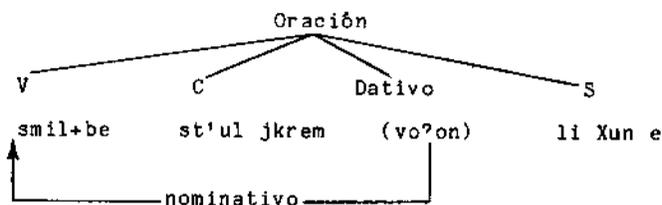
#### 8.10 La construcción "favorita" en tzotzil

Hemos visto que el tzotzil utiliza mucho los procesos de posesión gramatical. Prefijos posesivos pueden indicar una gran variedad de relaciones entre el sustantivo "poseído" y el "poseedor"; pero la forma sintáctica siempre queda igual..



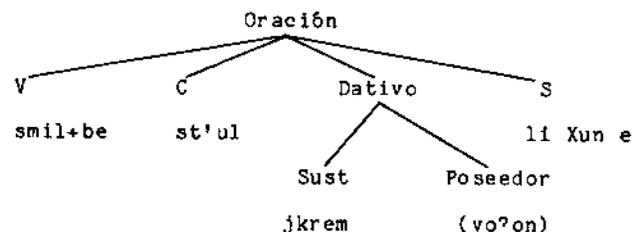


en el verbo. De tal manera se produce la construcción favorita de la forma siguiente:



(?Ali Xun e, lismilbe st'ul li jkrem e.)

o de la forma:



(?Ali Xun e, ismilbe st'ul li jkrem e.)

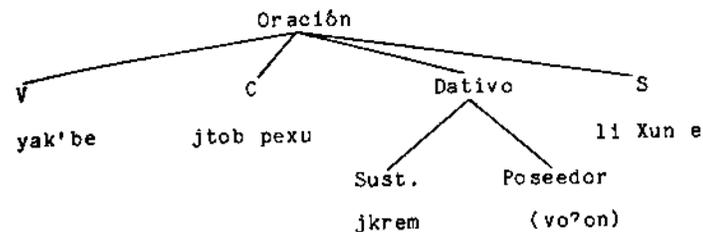
Nótese que estas oraciones se contrastan con otra oración que es verdaderamente ditransitiva, con un complemento indirecto legítimo. Así, es posible decir:

?Ali Xun e, iyak'be jtob pexu li jkrem e.  
Juan le dió veinte pesos a mi hijo.

Pero no se puede decir:

\*\*\*?Ali Xun e, liyak'be jtob pexu li jkrem e.

Esta oración tiene la forma siguiente:



Como ya hay constituyente dativo en esta estructura, no se puede llevar el poseedor a la posición dativa.

La construcción "favorita" logra mantener el sustantivo poseído en el orden correcto (Sustantivo + Poseedor). Al mismo tiempo, esta construcción llena todos los constituyentes de la oración, y divide el sustantivo poseído y el poseedor entre dos funciones distintas. En una oración como la siguiente:

Ismilbe st'ul li krem e.  
El mató el conejo del muchacho.

La frase st'ul li kreme tiene la forma de un sustantivo poseído, que significa "el conejo del muchacho". Pero st'ul es el complemento directo del verbo, y li kreme es el complemento indirecto superficial.

El uso del verbo -ak' "dar" con complemento compuesto de una oración entera ilustra un proceso semejante.

?Ali Xun e, liyak'be kil li ch'ivit e.  
Juan me mostró el mercado. (Literalmente:  
Juan me dió que yo viera el mercado),

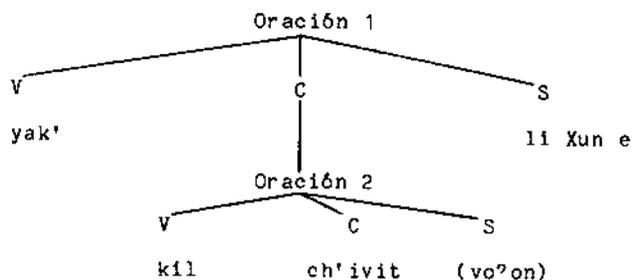
Esta oración parece tener la estructura lógica siguiente:

Juan dió: yo vi el mercado.

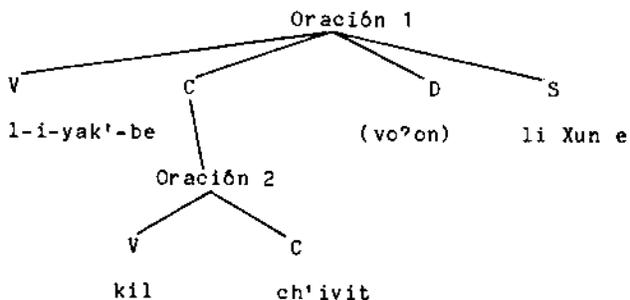
con dos oraciones constituyentes:

?Ali Xun e, iyak' :  
ikil li ch'ivit e (vo'on).

En forma diagramática sería:



De esta estructura se eleva el sujeto de la oración subordinada, vo'on "yo", a la posición del constituyente dativo en la oración superordinada, de tal manera que resultan el sufijo dativo -be y el prefijo nominativo -i- juntos al verbo y-ak'.



(?Ali Xun e, liyak'be kil li ch'ivít e.)

Un análisis semejante explica oraciones como la siguiente:

Chakalbe ava?i.  
Te lo voy a decir (para que entiendas).

Las formas ditransitivas de estas oraciones son otros síntomas del objetivo sintáctico del tzotzil; son instancias de la construcción "favorita", formas preferibles pero no obligatorias.

Chkal ava?i.  
Chakalbe ava?i.  
Voy a decirte lo.

Chkak' avil.  
Chakak'be avil.  
Voy a mostrártelo.

También hay oraciones con complementos cuasi-subjuntivos muestran el mismo patrón.

Chajmanbe bek'et ati?.  
Te compro carne para que la comas.

Manbon junuk kilo jti? che?e.  
Cómprame un kilo para que yo la coma, pues.

Estos ejemplos hay dos oraciones constituyentes: una oración subordinada y una oración superordinada:

Ta jman bek'et.  
Compro carne.

Otra oración, que modifica al sustantivo bek'et "carne", de la siguiente forma:

Chatí? li bek'et e.  
Comes la carne.

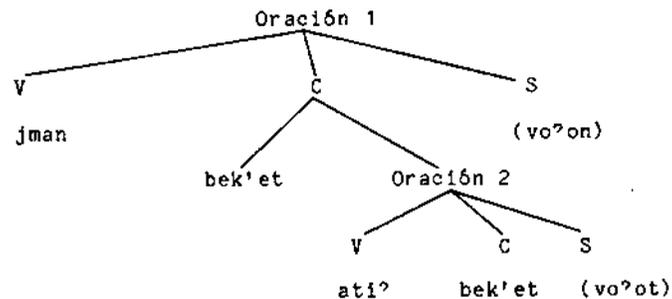
La oración subordinada tenemos:

Ta jman bek'et (para que) chatí? bek'et.

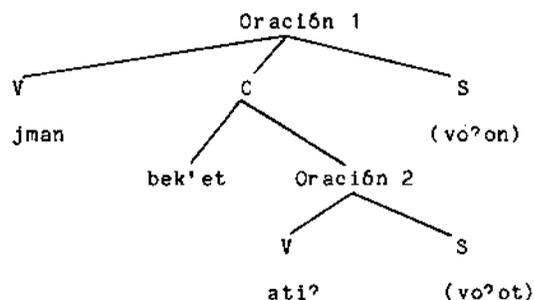
La oración superordinada produce la forma:

Ta jman bek'et (---) (ch)atí? (---).

Se omitir el segundo bek'et. En forma diagramática esta oración se representaría así:

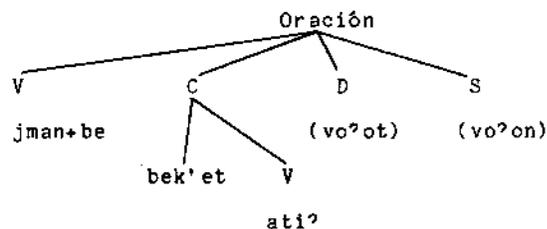


La oración subordinada se contrae, al omitirse el complemento bek'et por ser éste idéntico al complemento de la oración subordinada. Se obtiene así la siguiente forma:



(Ta jman bek'et ati? [li vo'ot e].  
Yo compro carne para que tú la comas.)

En esta situación es posible formar la construcción "favorita" al elevarse el sujeto de la oración subordinada a posición dativa en la oración subordinada.



Chajmanbe bek'et ati?.  
Te compro carne para que la comas.

Si el complemento de un verbo transitivo es a la vez "posesión" del sujeto del verbo, una oración transitiva que se ajusta a la estructura ordinaria, logra realizar el "objetivo" de la estructura lingüística, ya que mantiene al sustantivo poseído y al poseedor en el orden correcto.

Ismaj sbankil li Xun e.  
Juan pegó a su (propio) hermano.

Ijchon jna (li vo'on e).  
Yo vendí mi (propia) casa.

Tzk'opon sbol li krem e.  
Habla con su cuñado el muchacho.

sbankil li Xun e "el hermano de Juan"  
jna (vo'on) "mi casa"  
sbol li krem e "el cuñado del muchacho"

Sin embargo, si el agente de un verbo es poseído por el complemento del mismo verbo, la estructura ordinaria de la oración contradice la estructura (el orden de palabras en) la posesión. Por ejemplo, para decir "Juan mató a su esposa" no podemos emplear el orden normal de palabras.

yajnil li Xun e  
la esposa de Juan

Ismil yajnil li Xun e.  
Juan mató a su esposa.

para decir "la esposa de Juan lo mató (a él)" no podemos emplear una oración de la siguiente forma:

\*\*\*Ismil Xun li yajnil e.

Esta oración es, cuando menos, confusa: parece confundir la relación entre Juan y su esposa. Además, oscurece quien es el matador y quien es muerto.

[Se puede decir:

Ismil Xun yajnil li Petul e.  
La esposa de Pedro mató a Juan.

porque el agente es la esposa de Pedro y no de Juan.]

A fin de reorganizar esta oración, y mantener en el orden correcto el sustantivo poseído respecto al poseedor, es necesario emplear una forma pasiva.

yajnil li Xun e  
la esposa de Juan

Imile yu'un yajnil li Xun e.  
Juan fue muerto por su (propia) esposa.  
(O: otra persona fue muerto por la esposa de Juan).

También, para decir "El amigo de Juan mató a su hijo (de Juan)" tenemos que arreglar el orden de las palabras a fin de esclarecer la relación de posesión, así como agente y paciente.

Imilbat skrem li Xun e.  
El hijo de Juan fue muerto.

?Ali Xun e, imilbat skrem yu?un yamiko.  
El hijo de Juan fue muerto por su amigo.

Aquí encontramos la construcción "favorita" en forma pasiva. La anteposición de li Xune y las presunciones ordinarias de la estructura gramatical sugieren la interpretación de que Juan es el "poseedor" del hijo muerto y del amigo matador.

El "anti-pasivo" con el sufijo -on también se emplea en construcciones de este tipo. Recordamos que la oración transitiva es el vehículo perfecto para una proposición como la siguiente:

Ismil yajnil li Xun e.  
Juan mató a su esposa.

[Esta oración es, desde luego, ambigua. Puede significar también: "La esposa de Juan mató (a alguien)" o "(Alguien) mató a la esposa de Juan".] En esta oración, el complemento es la "posesión" del sujeto. Expresar la situación contraria requiere un cambio del verbo para especificar una acción hecha por el poseído contra el poseedor.

Imile yu?un yajnil li Xun e.  
Juan fue muerto por su esposa.

Las oraciones siguientes (todas anti-pasivas) tienen el mismo sentido:

- Imilon yajnil li Xun e.  
La esposa de Juan le mató.
- Yajnil imilon li Xun e.  
Fue su esposa quien mató a Juan.
- ?Ali Xun e, imilon yajnil.  
La esposa de Juan le mató (a él).

En estas oraciones es la forma del verbo (= antipasiva con -on) y no el orden de palabras la que determina el sentido. El prefijo posesivo unido a -ajnil muestra que se trata de un sustantivo poseído: yajnil li Xun e. Y es este sustantivo el que actúa como sujeto del verbo anti-pasivo. (Nótese que el ejemplo [c] es una variante de la oración [a], con la diferencia que tiene antepuesto el constituyente último.) La oración [b] es la forma anti-pasiva con un sujeto en posición inicial, sin pausa, y con un complemento después del verbo. Estas son complejidades que yo todavía no entiendo bien.

## Seudo-verbos

Ya conocemos la palabra -chi?uk "con", en oraciones como siguientes:

Libat ta Jobel jchi?uk kamiko.  
Me fui con mi amigo a San Cristóbal.

Much'u cha?abtej achi?uk?  
Con quién vas a trabajar?

Puede notar que la palabra -chi?uk (que se relaciona directamente con el verbo -chi?in "acompañar") tiene un poseedor gramatical. Además parece tener un "complemento" (la persona o cosa que acompaña al poseedor de -chi?uk). Así es que -chi?uk, que no puede unirse a prefijos verbales de tiempo o modo, tiene sin embargo ciertas características verbales, que notan en las oraciones siguientes:

Ja? jchi?uk li Xun e.  
Estoy con Juan.

Ja? jchi?ukot.  
Estoy contigo.

Ja? achi?ukon tal.  
Estabas conmigo (cuando veniste).

La palabra -chi?uk se une con "agente" y "paciente" y además es un verbo direccional. También es posible añadir el sufijo verbal -be a -chi?uk, con el sentido esperado.

Ja? jchi?ukbe sbol li Xun e.  
Yo estaba con el cuñado de Juan.

Ja? jchi?uk-b-ot lakreme.  
Estoy con tu hijo.

La palabra -chi?uk en el sentido de "con" se parece a un verbo transitivo que no acepta afijos verbales de tiempo o aspecto.

También se usa -chi?uk (como un tipo de preposición) para indicar al complemento o agente lógico de un verbo intransitivo. En este uso, -chi?uk no acepta afijos nominales, sino sólo afijos posesivos.

Vo?ot ta xi? ?o li ?unen e.  
Ta xi? xchi?uk vo?ot li ?unen e.  
El niño tiene miedo de ti.

Chaxi? ta bolom li vo?ot e.  
Chaxi? achi?uk bolom li vo?ot e.  
Te asustas de un tigre.

Chinupun jchi?uk stzeb li mol Xun e.  
Me voy a casar con la hija de Don Juan.

nupun- "casarse" (intransitivo)

Issa? k'op xchi?uk li slak'-na e.  
Se peleó con su vecino. (Literalmente:  
buscó pleito con su vecino).

-la'-na "vecino"

El último ejemplo ilustra el uso de -chi?uk para introducir un constituyente nominal (que no es complemento indirecto o dativo) a una oración que ya tiene complemento gramatical.

El sustantivo relacionante -u?un también tiene características verbales. Laughlin (1975:71) da el ejemplo siguiente:

Ilok' ku?unbe komel yot.  
Yo logré hacerle sus tortillas.

Aquí la construcción con -u?un para expresar posibilidad se combina con un verbo direccional (komel "quedando") y con el sufijo dativo -be. También se puede decir:

Imeltzaj yu?unbot ana li j?alvanil e.  
El albañil logró hacerte tu casa.

Podemos ver que en estos ejemplos se trata de oraciones dativas que se convierten en forma mediopasiva con -u?un. Pero el sufijo dativo se retiene, aunque no puede unirse al verbo, que es intransitivo.

Ijlok'esbe yot.  
Yo saqué (es decir: hize) sus tortillas.

Ilok' ku?un li yot e.  
Yo logré hacer sus tortillas.

y, con la construcción favorita, esta oración adquiere la siguiente forma:

Ilok' ku?unbe yot.

El otro ejemplo tiene un origen parecido:

?Ali j?alvanil e, ismeltzan lana e.  
El albañil hizo tu casa.

Lasmeltzanbe lana e.  
El te hizo tu casa. (construcción favorita transitiva)

?A lana e, imeltzaj yu?un j?alvanil.  
El albañil logró hacer tu casa. (forma mediopasiva)

Imeltzaj yu?unbot lana e.

La misma relación existe entre las dos oraciones siguientes:

Chakuchbon kikatx.  
Me llevas mi cargo.

Chkuch avu?unbon kikatx.  
Me puedes llevar mi cargo.

El sufijo -bil crea de un verbo transitivo (con o sin el sufijo dativo -be) la forma pasiva "estativa":

Sk'elobjon sjunul k'ak'al.  
Me han mirado todo el día.

K'elbilon sjunul k'ak'al.  
He sido mirado (visto) todo el día.

Smajobjbon jkrem.  
Me han golpeado a mi hijo.

Majbilon jkrem.  
Mi hijo está golpeado.

El sufijo -bil también aparece con otras palabras que no son verbos transitivos. Un ejemplo, algo especial, es el verbo intransitivo xi?- "tener miedo". Ya hemos visto cómo se expresa un instrumento o agente con este verbo.

Lixi? ta vo?.  
Me asusté por el agua (por ejemplo, por un pozo).

Mu xixi? ?o li vo?ot e.  
No me das miedo. (No tengo miedo de tí).

Pero el verbo también tiene un uso transitivo muy especializado con el sufijo -be, que se presenta en los ejemplos siguientes:

K'u yu?un chixi?? Mu k'usi chajxi?be.  
Porqué tendría yo miedo? No tienes nada de que yo debo tener miedo.

Ijatav li jmakbe ?une; ja? laxi?be lamachita e.  
El bandido huyó, porque te tuvo miedo de tu machete.

(Aquí la forma chaxi?be se analiza como ch-a-x-xi?-be.)

Mi chaxi?bon li jpisto la li?e?  
Tienes miedo de esta pistola (que tengo aquí)?

También existe la forma xi?bil "temido", una forma anómala con un verbo intransitivo.

Xi?bilon tajmek. Solel xi?em ku?un skotol krixchano.  
Soy temido. Toda la gente está asustada de mí.

Concluimos esta sección compleja con un modismo pseudo-verbal con la palabra ?o?on-il "corazón", que es la base de muchas expresiones idiomáticas.

Lek yo?on.  
Jun yo?on.                   Está contento.

Bik'it yo?on.  
K'un yo?on.                   Es cobarde.

Tzotz yo?on.                   Es estoico.

Ilaj yo?on.                   Dió el perdón. (Literalmente: se terminó su corazón).

Ich'ay yo?on.                   Se distrajo.

También existe la expresión k'ak'al ?o?on-il "cólera, envidia" (literalmente: "calor del corazón"). El compuesto funciona como sustantivo poseído complejo, con prefijos posesivos.

Iyak' sk'ak'al ko?on.  
Me enojé. (Literalmente: El dió el calor de mi corazón).

Ta stz'ik sk'ak'al yo?on.  
El aguanta su envidia.

También se une el primer elemento del compuesto con sufijos nominativos para formar oraciones estativas.

Sk'ak'alon avo?on tajmek, pero k'usi jmul?  
Estás muy enojado conmigo (literalmente: soy el calor de tu corazón) pero qué

culpa tengo?

Yu?nan sk'ak'alot yo?on, ja? mu xask'opon.  
Tal vez está enojado contigo, porque no te habla.

parece existir también una forma verbal con el sufijo -bil que significa "ser envidiado, ser el objeto de enojo".

K'ak'al-?o?onbilon tajmek, muk' much'u chisk'opon.  
La gente está enojada conmigo, porque nadie me habla.

K'ak'al-?o?onbil ti jk'u lej e.  
El es envidiado porque es rico.

parece probable que esta forma con -bil se derive de un -k'ak'al-?o?onin (-in siendo el sufijo usitativo) con un ido hipotético como: "considerar como la causa de enojo, jarse por, envidiar". Así se dice también:

K'ak'al-?o?oninbilon, kapanbilon.  
Me envidian, están enojados conmigo.

kap- "enojarse"

-kapan "enojar, encolerizar"